

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1931-1932	N° 67		Zittingsjaar 1931-1932
PROJET DE LOI, N° 197 (1930-1931)	SÉANCE du 16 Décembre 1931	VERGADERING van 16 December 1931	WETSONTWERP, N° 197 (1930-1931)

PROJET DE LOI

relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA SECTION CENTRALE (1),
PAR M. VAN CAUWELAERT.

MADAME, MESSIEURS,

Une bonne réglementation de l'emploi des langues en matière administrative est essentielle pour l'avenir du pays. Elle est essentielle, autant par sa portée morale que par ses effets pratiques. Rien ne reflète mieux la volonté d'un pays d'assurer la parfaite égalité entre les groupements linguistiques dont il se compose que le respect scrupuleux de cette égalité dans les administrations et les services publics; rien, par contre, n'excite davantage la méfiance et le mécontentement des citoyens, conscients de leur dignité, que la méconnaissance de leurs intérêts ou de leur amour-propre par une administration peu soucieuse de respecter leurs droits linguistiques.

Le malaise, qui se manifeste avec une acuité croissante dans les provinces flamandes; la véritable crise de conscience nationale que traverse une partie de nos populations, doit être attribuée pour une large part à l'exclusion systématique dont la langue flamande a souffert de la part de nos administrations publiques, au lendemain de la Révolution de 1830, et à la réparation insuffisante de cette erreur au lendemain de la guerre.

Le Parlement a entrepris en 1920 un effort vigoureux de redressement de cette situation. Le Sénat — il est permis de le constater avec regret — préoccupé avant tout de sauvegarder le principe de la liberté linguistique et croyant servir aussi la cause de notre unité nationale, le Sénat a cru devoir restreindre considérablement la portée des réformes, adoptées par la Chambre dans son premier vote, et affaiblir leur efficacité par des amendements, qui ont obscurci et même dénaturé le sens de la loi. Pour comble de

(1) La section centrale était composée de MM. Poncelet, président; Sap, Max, Mathieu (J.), Blavier, Van Cauwelaert et Debruyne (R.).

WETSONTWERP

op het gebruik der talen in bestuurszaken.

VERSLAG

NAMENS DE MIDDENAFDEELING (1), UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER VAN CAUWELAERT.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Eene goede regeling van het gebruik der talen in bestuurszaken is voor de toekomst van het land van hoofdzakelijk belang. En dit evenzeer om hare moreele draagwijdte als om hare practische gevolgen. De eerlijke wil van een land, om eene volledige gelijkheid tusschen de taalgroepen waaruit het bestaat tot stand te brengen, wordt door niets beter weergegeven dan door de nauwgezette eerbiediging van deze gelijkheid in de besturen en de openbare diensten; en anderzijds is er niets dat bij de burgers, bewust van hun waardigheid, meer wantrouwen en ontevredenheid wekt dan de miskenning van hunne belangen of van hun eigenwaarde door een bestuur dat zich weinig stoort om het eerbiedigen van hunne taalrechten.

De malaise, welke zich in de Vlaamsche provinciën met groeiende scherpste voordoet, de werkelijke nationale gewetenscrisis die een deel van onze bevolking doorworstelt, moet voor een ruim deel worden toegeschreven aan de systematische uitsluiting van de Vlaamsche taal uit onze openbare besturen, na de Revolutie van 1830, en aan de onvoldoende herstelling van deze fout onmiddellijk na den oorlog.

Het Parlement heeft in 1920 eene krachtdadige poging gedaan om dien toestand te verbeteren. De Senaat — we moeten het wel met spijt vaststellen, — vóór alles bezorgd om het vrijwaren van het beginsel der taalvrijheid, en ook in de overtuiging dat onze nationale eenheid er door bevorderd werd, heeft getuend de draagkracht van de hervormingen, door de Kamer in eerste lezing aangenomen, aanzienlijk te moeten inkorten, en door amendementen, welke den zin van de wet bovendien hebben verduisterd en zelfs

(1) De middenafdeeling bestond uit de heeren Poncelet, voorzitter; Sap, Max, Mathieu (J.), Blavier, Van Cauwelaert en Debruyne (R.).

malheur, les administrations publiques, aussi bien celles de l'État que les administrations locales et subordonnées, n'ont pas montré le souci d'appliquer la législation nouvelle avec cette bonne volonté, qui aurait pu corriger d'une façon opportune les défauts ou les insuffisances de loi. Les interventions tardives du Gouvernement n'ont pas été suffisantes pour remédier à ce mal; et elles n'ont pas pu effacer en tout cas l'impression fâcheuse que l'échec partiel de la loi du 31 juillet 1921 a produit dans l'opinion publique.

Déjà le Gouvernement précédent s'est rendu compte qu'une nouvelle intervention du pouvoir législatif est indispensable pour corriger et pour renforcer la législation existante, et, sous la signature collective de ses ministres, il nous a soumis le projet qui a fait l'objet de notre examen, dans le but, dit-il, « de dégager plus nettement les principes que consacre la loi du 31 juillet 1921, et de préciser les modalités essentielles d'application de ces principes ». Le Gouvernement actuel a repris ce projet pour son compte, mais en laissant à la Chambre la plus large liberté pour y apporter les modifications opportunes. La section centrale, comme vous en jugerez mieux à la lecture de ce rapport, a usé largement de cette liberté. Il convient cependant d'ajouter que la Chambre a accueilli avec satisfaction l'initiative gouvernementale. Dans toutes les sections, moins une, le projet fut approuvé avec des majorités considérables.

Dans la première section, à l'unanimité des 19 membres présents; sauf 3 abstentions.

Dans la deuxième, par 12 voix contre 6 et 1 abstention.

Dans la quatrième, par 12 voix contre 3 et 6 abstentions.

Dans la cinquième, par 13 voix contre 7 et 3 abstentions.

Dans la sixième, par 18 voix contre 4 et 1 abstention.

Seule, la troisième section a donné une légère majorité défavorable par 12 non contre 11 oui.

Même les adversaires du projet ne l'ont pas repoussé sans en admettre les principes essentiels. Il existe donc, au sein de nos grands partis nationaux, une véritable unanimité pour admettre et consacrer définitivement dans notre législation linguistique les principes de ce projet et les conséquences logiques qui en découlent. Ces principes sont :

1° L'unilinguisme régional des services administratifs locaux et régionaux, dans les provinces flamandes autant que dans les provinces wallonnes;

2° L'organisation des administrations centrales, de manière à les mettre en concordance avec la dualité linguistique du pays;

verdraaid, het doelmattige van die hervormingen te moeten verzwakken. Tot overmaat van ramp hebben de openbare besturen, zoowel die van den Staat als de plaatselijke en ondergeschikte besturen, er zich niet om bekommerd de nieuwe wet toe te passen met den goeden wil die hare fouten of tekortkomingen op gepaste wijze had kunnen verbeteren. Het laattijdig optreden van de Regeering kon niet volstaan om het kwaad te verhelpen; en het heeft in ieder geval niet den spijtigen indruk kunnen wegnemen die het gedeeltelijk mislukken van de wet van 31 Juli 1921 op de openbare meening heeft gemaakt.

De vorige Regeering had reeds ingezien dat eene nieuwe tusschenkomst van de wetgevende macht onmisbaar was, om de bestaande wet te verbeteren en aan te vullen, en onder de gemeenschappelijke handteekening van hare Ministers heeft zij ons het ontwerp voorgelegd dat wij hebben onderzocht, en dat, voor doel heeft, naar zij verklaart, « de bij de wet van 31 Juli 1921 gehuldigde beginselen duidelijker naar voren te brengen en de essentiële toepassingsmodaliteiten ervan nader te omschrijven ». De tegenwoordige Regeering heeft dit wetsontwerp overgenomen, maar heeft aan de Kamer de ruimste vrijheid gelaten om er de wenschelijk geachte wijzigingen aan toe te brengen. Zooals gij uit de lezing van dit verslag zult kunnen opmaken heeft de middenafdeeling een ruim gebruik gemaakt van deze vrijheid. Wij moeten er nochtans bijvoegen dat de Kamer het regeeringsinitiatief met voldoening heeft begroet. Op één na hebben al de afdeelingen het ontwerp met overgrote meerderheid aangenomen.

In de eerste afdeeling, met eenparigheid van de 19 aanwezige leden, behoudens 3 onthoudingen.

In de tweede, met 12 tegen 6 stemmen en 1 onthouding.

In de vierde, met 12 tegen 3 stemmen en 6 onthoudingen.

In de vijfde, met 13 tegen 7 stemmen en 3 onthoudingen.

In de zesde, met 18 tegen 4 stemmen en 1 onthouding.

De derde afdeeling alleen gaf eene kleine minderheid : 11 voor en 12 tegen.

Zelfs de tegenstanders van het ontwerp hebben het niet verworpen zonder er de essentiële grondbeginselen van aan te nemen. In den schoot van onze groote nationale partijen bestaat er dus eene werkelijke eensgezindheid om de beginselen van dit ontwerp, met zijn logische gevolgtrekkingen in onze taalwetgeving aan te nemen en definitief te bekrachtigen. Deze beginselen zijn :

1° De gewestelijke centraliteit van de plaatselijke en gewestelijke bestuursdiensten in de Vlaamsche zoowel als in de Waalsche provinciën;

2° De inrichting van de hoofdbesturen, zoodanig dat zij overeenstemmen met de taal tweedigheid van het land;

3° La nécessité d'accorder à nos deux langues nationales un égal respect;

4° Le bilinguisme obligatoire des administrations locales, sur le territoire de l'agglomération bruxelloise.

Mais il s'est manifesté, au sein des sections, certaines divergences au sujet du degré de bilinguisme nécessaire pour assurer l'unité de direction dans les grandes administrations de l'État, au sujet des conditions d'admissibilité des candidats aux emplois publics et sur quelques autres points d'ordre pratique. La commission centrale, dans l'espoir de faire de cette loi une réforme définitive et largement pacifiante, a examiné avec soin les observations et les vœux présentés dans les différentes sections, et les a complétés par une étude et une discussion approfondies du projet et du problème qu'il doit résoudre.

Nous nous sommes efforcés surtout de rendre le texte de la loi plus clair, plus logique, et d'assurer ainsi à ses dispositions une application plus facile et plus adéquate. Pour autant que nous en avons maintenu les dispositions du projet, nous en avons quelquefois modifié la succession dans le but de mettre plus d'ordre dans la suite des idées. Nous croyons ainsi avoir amélioré sensiblement un texte, qui portait encore trop visiblement les traces d'inspirations contradictoires.

Pour la facilité de l'étude du projet, nous suivrons dans cet exposé le texte ainsi remanié par la section centrale, en accompagnant chaque article des observations et des commentaires qu'il suggère. Il suffira de négliger les remarques de détail, qui dans cet ordre s'entremêlent inévitablement aux discussions de principe, pour retrouver avec une netteté suffisante les règles fondamentales, qui devront diriger les autorités responsables dans l'application de cette réforme.

Article premier.

Étendue de la loi. — Unilinguisme des services régionaux.

L'article premier constitue avec l'article 4 la partie fondamentale du projet. Il établit comme base du régime linguistique de toutes les administrations publiques locales le principe de l'unilinguisme régional et ce principe — comme nous l'avons déjà signalé — doit être appliqué au même titre aux administrations de nos provinces flamandes et à celles de nos provinces wallonnes.

Déjà la loi du 31 juillet 1921 a consacré ce principe, qui avait été exprimé avec une parfaite netteté dans la proposition de loi, sortie des délibérations de la Commission linguistique de la Chambre en 1920 et dans le projet que la Chambre adopta sur l'initiative de cette Commission.

3° De noodzakelijkheid onze beide nationale talen op gelijken voet te eerbiedigen;

4° De verplichte tweetaligheid van de plaatselijke besturen, op het grondgebied van de Brusselsche agglomeratie.

In den schoot van de afdeelingen zijn er evenwel meningsverschillen opgerezen betreffende den graad van tweetaligheid die er noodig is om de eenheid van bestuur in de groote Staatsadministraties te verzekeren, over de voorwaarden voor het toelaten van de kandidaten tot de openbare ambten, en over enkele andere punten van practischen aard. In de hoop door deze wet tot eene definitieve en in ruimen zin bevredigende oplossing te komen, heeft de middenafdeeling zorgvuldig de in de onderscheidene afdeelingen voorgebrachte opmerkingen en wenschen onderzocht, en heeft harezijds eene grondige studie en bepreking gewijd aan het ontwerp en aan het vraagstuk dat moet worden opgelost.

Wij hebben vooral getracht den tekst van de wet duidelijker, logischer te maken, en aan hare bepalingen eene meer adequate en gemakkelijker toepassing te verzekeren. Voor het geval dat wij de bepalingen van het ontwerp hebben behouden hebben wij soms de rangorde gewijzigd om meer klaarheid te brengen in de opeenvolging der gedachten. Wij hopen aldus den tekst, die nog al te zeer de sporen droeg van tegenstrijdige opvattingen, merkkelijk te hebben verbeterd.

Om de studie van het ontwerp te vergemakkelijken zullen wij den aldus door de middenafdeeling gewijzigden tekst volgen, en bij elk artikel de opmerkingen en toelichtingen voegen waartoe het aanleiding geeft. Het zal volstaan de opmerkingen van bijkomenden aard, die bij de principieele behandeling van de artikelen niet te vermijden zijn, terzijde te laten, om met voldoende klaarheid de fundamentele regelen, die de verantwoordelijke overheden moeten leiden bij het toepassen van deze hervorming, terug te vinden.

Eerste artikel.

Draagkracht van de wet. — Eentaligheid van de gewestelijke diensten.

Het eerste artikel, samen met artikel 4, vormt het fundamenteel bestanddeel van het ontwerp. Het stelt, als basis voor het taalregiem in alle plaatselijke openbare besturen, het beginsel vast van de gewestelijke eentaligheid, en dit beginsel — zooals wij het reeds hebben doen opmerken — moet met dezelfde zorg worden toegepast in de besturen van onze Vlaamsche, als in die van onze Waalsche provinciën.

De wet van 31 Juli 1921 heeft dit beginsel reeds bekrachtigd; het werd met volmaakte klaarheid uitgedrukt in het wetsvoorstel dat de vrucht was van de besprekingen in de Taalcommissie van de Kamer in 1920, alsmede in het ontwerp dat de Kamer op voorstel van die Commissie goedkeurde.

Dans l'interprétation que le Ministre de l'Intérieur de l'époque donna à ce texte devant la Commission de l'Intérieur du Sénat, on a tenté de restreindre l'application de ce principe en prétendant que la loi ne pouvait ou tout au moins ne devait pas s'appliquer aux organismes de l'État qui, à un titre quelconque, avaient été l'objet d'une réglementation linguistique légale antérieure, ou qui ne répondaient pas strictement à la notion de fonction exécutive. On crut ainsi devoir écarter du champ d'application de la loi l'enseignement, l'armée, les services de l'enregistrement, les affaires étrangères, les colonies. Le Ministre eut soin d'ajouter que cette interprétation lui était personnelle et qu'elle ne rendait pas la pensée de tout le Gouvernement, et le Sénat la trouva en contradiction manifeste avec la volonté de la Chambre. Mais il n'en resta pas moins vrai que cette tendance à restreindre les effets de la loi de 1921 s'est fait ressentir défavorablement dans son application, et que plusieurs administrations publiques, et même certaines administrations de l'État, auxquelles la loi devait en saine raison s'appliquer, sont restées longtemps rebelles à son texte et à son esprit, en se couvrant de prétextes dont l'organe du Gouvernement avait fourni la matière.

Désormais, aucun doute ne sera plus possible. Aucune administration publique, qu'elle dépende de l'État, des provinces ou des communes, ne pourra plus se soustraire à l'empire de cette loi, à moins qu'une dispense légale explicite ne l'y autorise. Cette exception n'est faite que pour l'administration de l'armée, dont les obligations linguistiques en matière administrative sont réglées par la loi du 7 novembre 1928. Cette conception est dans la logique même du projet. Le Gouvernement la souligne en disant d'une façon explicite que la loi s'applique également aux parquets et à la gendarmerie, mais cette désignation n'est faite qu'à titre exemplatif, car aucune autorité judiciaire, ni aucune autorité de police ne peut se soustraire à cette loi, en ce qui concerne ses actes d'ordre administratif. En faisant mention des parquets et de la gendarmerie, le Gouvernement a simplement voulu écarter d'une façon définitive les interprétations équivoques, qui ont prévalu au début de la réforme, et c'est dans cette pensée que la section centrale se rallie au maintien de cette mention spéciale.

Cette conception n'est en rien incompatible avec les distinctions à observer entre l'activité administrative et l'exercice du pouvoir judiciaire ou de la mission d'enseignement, dont l'État se trouve également chargé. Il va de soi que le juge, dans l'accomplissement de sa mission de justice au sens propre du mot, ne peut être considéré comme agent d'administration, au sens de la loi actuelle, pas plus que le professeur ou l'instituteur, en tant qu'ils exercent leur

In de interpretatie, welke de toenmalige Minister van Binnenlandse Zaken van dezen tekst gaf voor de Senaatcommissie van Binnenlandse Zaken, heeft men getracht de toepassing van dit beginsel in te krimpen met te beweren dat de wet niet mocht, of ten minste niet moest toegepast worden op de organismen van den Staat die, gelijk onder welken vorm, reeds vroeger eene wettelijke taalregeling hadden gekregen, of die niet precies beantwoordden aan het begrip van uitvoerende functie. Men wilde aldus uit de toepassing van de wet uitschakelen het onderwijs, het leger, de registratiediensten, de buitenlandsche zaken, de koloniën. De Minister voegde er weliswaar aan toe dat deze interpretatie zuiver persoonlijk van hem was, en niet de meening van de gansche Regering weergaf. En de Senaat zelf vond zijn verklaring in klaarblijkelijke tegenspraak met den wil van de Kamer. Maar het feit is daar dat deze strekking, om de uitwerking van de wet van 1921 te beperken, zich op ongunstige wijze heeft doen voelen bij hare toepassing, en dat vele openbare besturen, en zelfs zekere Staatsbesturen, waarop de wet naar recht en reden moest toepasselijk zijn, langen tijd vijandig tegenover den tekst en den geest van die wet hebben gestaan, daarbij steunend op de drogredenen waarvoor het orgaan der Regeering de stof had geleverd.

Voortaan zal geen twijfel meer mogelijk zijn. Geen openbaar bestuur, afhankelijk van den Staat, van de provinciën of van de gemeenten, zal zich nog aan de verplichtingen van deze wet kunnen onttrekken, tenzij het steunen kan op eene wettelijke en nadrukkelijke vrijstelling. Deze uitzondering bestaat alleen voor het legerbestuur, waarvan de verplichtingen in zake bestuurstaal geregeld worden door de wet van 7 November 1928. Deze opvatting vloeit logischerwijze voort uit het ontwerp. De Regeering drukt er op, waar zij klaar en duidelijk zegt dat de wet insgelijks van toepassing is op de parketten en de gendarmerie, die nochtans slechts bij wijze van voorbeeld aangegeven worden, want geene enkele rechterlijke macht, geene enkele politiemacht kan zich aan deze wet onttrekken wel betreft de handelingen van bestuurlijken aard. Wanneer de Regeering melding maakt van de parketten en de gendarmerie, heeft zij eenvoudig de verminkte interpretaties, welke bij de toepassing van deze hervorming aanvankelijk de bovenhand kregen, voorgoed willen uit den weg ruimen, en het is dan ook met dezen verstande dat de Middenafdeeling de handhaving van die speciale vermelding aanneemt.

Deze opvatting is geenszins onvereinbaar met het te maken onderscheid tusschen de bestuursbedrijvigheid, enerzijds, en de uitoefening der rechterlijke macht of de taak van den Staat inzake onderwijs, anderzijds. Het spreekt van zelf dat de rechter, in de uitoefening van zijne zending als rechtspreker in den eigenlijken zin van het woord, niet kan worden beschouwd als een bestuursambtenaar, in den zin van deze wet, evenmin als de leeraar of de onderwijzer,

action enseignante ou éducative de la jeunesse. Des lois spéciales règlent ou régleront l'emploi des langues en matière de justice et d'enseignement. Mais l'administration de la justice ou de l'enseignement public, les actes d'ordre administratifs accomplis par les autorités judiciaires ou scolaires, sont de toute évidence soumis à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, et il en serait de même pour les actes administratifs des autorités militaires, si, comme nous l'avons déjà rappelé, ces actes n'étaient réglés par une loi linguistique spéciale.

Mais des questions plus délicates se posent à propos de ce que le projet appelle « les autorités publiques subordonnées » :

1° Que faut-il entendre par « autorités publiques subordonnées » ?

2° Dans quelles limites ces autorités sont-elles soumises aux prescriptions de la loi ?

L'expression « autorités publiques subordonnées » ne semble pas avoir trouvé droit de cité dans notre législation avant la loi du 31 juillet 1921. Dans notre littérature administrative, il est question quelquefois de « administrations publiques subordonnées », mais indépendamment du fait que cette désignation collective n'a pas en droit une signification nettement circonscrite, elle n'a jamais eu le sens large que la loi du 31 juillet 1921 a attribué à l'expression synonymique « autorités publiques subordonnées ».

La proposition parlementaire, dont la loi de 1921 fut l'aboutissement, ne parle pas d'« autorités publiques subordonnées » dans le texte voté la première fois par la Chambre. Elle a fait mention des « administrations soumises à la surveillance de l'État ou organisées par lui, des régies nationales et des entreprises concédées », en ajoutant, à titre exemplatif, un certain nombre d'établissements publics, tels que « la Banque Nationale, la Société des Chemins de fer Vicinaux, la Société Nationale de distribution d'eau potable, etc. ». La proposition ajoutait que les mêmes dispositions étaient applicables aussi aux régies et aux entreprises concédées dépendant des provinces ou des communes.

On a pu critiquer, avec quelque raison, la rédaction de ce texte, parce qu'il semblait manquer de précision en prolongeant par son « etc. » vers des limites incertaines le champ d'application de la loi. Mais la pensée du législateur était évidente; il voulait que la loi fût appliquée à toutes les entreprises et à tous les services, établissements ou institutions, dont la mission ou l'autorité est empruntée à une certaine dévolution d'autorité publique, ou qui dépassent les limites d'une œuvre ou d'une affaire privée, grâce aux prérogatives que la loi ou les pouvoirs publics leur ont attribuées dans l'intérêt public.

in zooverre zij hun ambt van onderwijzers of opvoeders der jeugd uitoefenen. Speciale wetten regelen het gebruik der talen in zake gerecht en onderwijs of zullen in deze regeling spoedig voorzien. Maar het bestuurlijk leven van het gerecht of van het openbaar onderwijs, de handelingen van bestuurlijken aard gesteld door de rechterlijke of schooloverheden, zijn klaarblijkelijk onderworpen aan de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken; en hetzelfde zou gelden voor de bestuurshandelingen der militaire overheden, waren deze handelingen, zooals wij reeds zegden, niet geregeld door eene bijzondere taalwet.

Vraagstukken van meer kieschen aard rijzen echter op ten aanzien van wat het ontwerp noemt « de ondergeschikte openbare overheden » :

1° Wat moet men verstaan door « ondergeschikte openbare overheden » ?

2° Binnen welke perken zijn deze overheden aan de voorschriften der wet onderworpen ?

De uitdrukking « ondergeschikte openbare overheden » schijnt geen burgerrecht te hebben verworven in onze wetgeving vóór de wet van 31 Juli 1921. In de werken over de bestuurswetenschap is er soms spraak van « ondergeschikte openbare besturen », doch, daargelaten dat deze collectieve benaming in rechten geen duidelijk omschreven beteekenis bezit, heeft zij bovendien nooit den ruimen zin gehad welken de wet van 31 Juli 1921 heeft willen toekennen aan de zinverwante uitdrukking « ondergeschikte openbare overheden ».

Het parlementaire voorstel, waaruit de wet van 1921 voortvloeyde, spreekt niet van « ondergeschikte openbare overheden » in den tekst die de eerste maal door de Kamer werd aangenomen. Dit voorstel maakt melding van « besturen onderworpen aan het toezicht van den Staat of door dezen opgericht, van Staatsbedrijven en van geconcedeerde ondernemingen », als voorbeeld daaraan toevoegend enkele openbare instellingen, als « de Nationale Bank, de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen, de Nationale Maatschappij voor drinkwatervoorziening, enz. ». Het voorstel voegde er nog aan toe, dat dezelfde bepalingen insgelijks van toepassing waren op de geconcedeerde bedrijven of ondernemingen afhangeende van provincie of gemeente.

Men heeft, eenigszins terecht, tegen de redactie van dezen tekst bezwaren kunnen opperen, daar het hem wellicht aan nauwkeurigheid. Het « enz. » scheen de toepassingsfeer der wet tot onbepaalde grenzen nít te breiden. De bedoeling van den wetgever was echter klaar; hij wilde de wet toepasselijk maken op al de ondernemingen en op al de diensten, inrichtingen of instellingen, waarvan de taak of het gezag ontleend is aan een zekere overgang van openbare macht, of die met langer als een zuiver privaats werk of een private zaak kunnen worden beschouwd, dank zij de voorrechten welke de wet of de openbare machten hun ten nutte van het algemeen, hebben toegekend.

En remplaçant cette énumération, un peu encombrante, par le terme collectif « autorités publiques subordonnées », le Sénat a-t-il été plus heureux? A-t-il su établir ainsi une caractéristique suffisamment nette et distincte des autorités secondaires ou semi-officielles, que le législateur a voulu désigner? Il ne semble pas au début en avoir été très sûr, et pour écarter tout doute, il voulut, à l'exemple de la Chambre, mentionner dans le texte de la loi, toujours à titre exemplatif, un certain nombre d'établissements ou d'institutions, répondant à l'idée d'« autorités publiques subordonnées ». Sont notamment considérées comme « autorités publiques subordonnées » — ainsi s'exprimait le texte de la Commission sénatoriale — « les bureaux de bienfaisance, administrations des hospices, fabriques d'église, régies, entreprises concédées, Banque Nationale, Société Nationale des Chemins de fer vicinaux, Société Nationale de distribution d'eau potable ».

La Commission de la Chambre, chargée d'examiner le projet amendé par le Sénat, voulut réintroduire cette énumération dans la loi, parce que malgré les assurances déjà données au Sénat par le Ministre de l'Intérieur, elle craignait que sans elle la nouvelle formule « autorités publiques subordonnées » serait sujette à des interprétations restrictives, qui entraveraient la volonté du législateur. Mais le Ministre insista d'une façon si explicite sur le caractère superflu de cette énumération et sur l'obligation évidente des organismes désignés de se soumettre à la loi, puisqu'elles étaient manifestement visées comme « autorités publiques subordonnées », que la Chambre, se ralliant à l'exemple du Sénat, renonça à des indications plus précises.

Cette attitude confiante des Chambres a-t-elle affaibli l'autorité de la loi ou faut-il simplement expliquer l'application insuffisante de celle-ci par les « autorités publiques subordonnées » par la nouveauté et par la gravité indiscutable de la réforme? Toujours est-il que la loi n'a pas été respectée, dans les provinces flamandes, par de nombreux établissements d'intérêt public et par un grand nombre de concessionnaires de services publics. La Commission de fonctionnaires instituée par M. le Premier Ministre Jaspar pour examiner le problème linguistique au point de vue administratif, signale qu'il existe dans ce domaine de graves abus et elle a recommandé de demander au Parlement des précisions sur la portée qu'il convient d'attribuer à l'appellation générale de « services ou autorités publiques subordonnées ».

Le Gouvernement, dans son projet actuel, s'est contenté de reproduire les termes de la loi de 1921, sans donner dans le texte aucune précision nouvelle. Mais il est parfaitement explicite dans son Exposé des motifs et les exemples qu'il y reproduit démontrent, que dans sa pensée, la loi doit être appliquée dans le domaine des « autorités publiques subordonnées ».

Is de Senaat gelukkiger geweest, wanneer hij deze ietwat belemmerende opsomming verving door de collectieve uitdrukking « ondergeschikte openbare overheden »? Heeft hij aldus een genoegzaam klaar en duidelijk kenmerk gevestigd van de ondergeschikte of half-officiële overheden, welke de wetgever heeft willen bedoelen? Hij scheen daar aanvankelijk niet heel zeker van te zijn, en om allen twijfel weg te ruimen, wilde hij, evenals de Kamer, eenvoudig als voorbeeld, in den tekst der wet een zeker getal inrichtingen of instellingen opnemen, die aan de beteekenis van « ondergeschikte openbare overheden » beantwoorden. « Worden inzonderheid als ondergeschikte openbare overheden beschouwd » — aldus de tekst van de Senaatcommissie — « de bureelen van weldadigheid, de besturen der godshuizen, de kerkfabrieken, de overheidsbedrijven, de geconcedeerde ondernemingen, de Nationale Bank, de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen, de Nationale Maatschappij voor drinkwatervoorziening ».

De Commissie van de Kamer, belast met het onderzoek van het door den Senaat gewijzigde ontwerp, wilde deze opsommingen terug in de wet inlaten, omdat zij vreesde, ondanks de verzekering door den Minister van Binnenlandse Zaken in den Senaat gegeven, dat anders de nieuwe formule « ondergeschikte openbare overheden » zou aanleiding geven tot beperkende interpretaties welke de bedoeling van den wetgever konden inkrimpen. De Minister wees echter met zooveel nadruk op het overbodige van deze opsomming, en op de klaarblijkende verplichting van de aldus aangeduide instellingen, zich aan de wet te onderwerpen, vermits zij toch duidelijk waren bedoeld als « ondergeschikte openbare overheden » — dat de Kamer, naar het voorbeeld van den Senaat, van nadere aanduidingen afzag.

Heeft dit vertrouwen van de Kamers het gezag der wet verzwakt, of moet men de tekortkomingen in hare toepassing door de « ondergeschikte openbare overheden », verklaren door het feit dat de hervorming nieuw was en van diepgaanden aard? Wat er ook van zij, de wet werd in de Maamsehe provinciën niet nageleefd door talrijke instellingen van openbaar belang en door een groot getal concessiehouders van openbare diensten. De Commissie van ambtenaren ingesteld door den Eerste-Minister Jaspar om het talenvraagstuk in bestuursopzicht te onderzoeken, wijst op groote misbruiken op dit gebied en heeft aangeraden aan het Parlement een nadere bepaling te vragen over de draagkracht die aan de algemeene benaming « ondergeschikte openbare diensten of overheden » dient gegeven te worden.

In haar ontwerp beperkt de Reggering zich er niettemin bij de bewoordingen der wet van 1921 over te nemen, en zij geeft in den tekst van het ontwerp geene nadere bepalingen. Zij is echter zeer duidelijk in hare Memorie van Toelichting, en uit de daarin vermelde voorbeelden blijkt dat, in hare bedoeling, de wet ook op het gebied der « ondergeschikte open-

dans le même esprit large, qu'il désire voir triompher auprès des administrations publiques dites. Rappelons ses propres paroles, car elles méritent d'être actées dans ce rapport pour leur donner également l'appui de notre section centrale : « Tout comme la loi du 31 juillet - » dit-il - « le présent projet s'applique à toutes les administrations de l'Etat, aux commissions et institutions rattachées aux Départements ministériels, tels que le Comité supérieur de contrôle, le Comité du Trésor, les Conseils supérieurs, les Commissions instituées par le Roi ou par arrêté royal, les Académies, etc. »

» Divers établissements publics ont été expressément assimilés aux administrations de l'Etat au point de vue linguistique. Il en est ainsi pour la Banque Nationale, la Société Nationale des Chemins de fer vicinaux, la Société Nationale des Chemins de fer belges, la Société Nationale de distribution d'eau potable.

» Les cahiers des charges des concessionnaires des services publics renferment généralement des clauses dans le genre de celle-ci : « Il (le concessionnaire ou l'impétrant) doit se conformer aux obligations prescrites par la loi du 31 juillet 1921 sur l'emploi des langues en matière administrative ». Mais, en l'absence même de pareille clause, les concessionnaires doivent en tant que détenteurs de pouvoirs administratifs se conformer aux lois en vigueur sur l'emploi des langues en matière administrative. »

Nous aurions pu, après des précautions aussi rigoureuses et des déclarations aussi formelles du Gouvernement, nous contenter simplement de reproduire comme lui l'expression « autorités publiques subordonnées ». Mais nous devons vouloir que la loi soit appliquée dorénavant avec la rigueur que réclame la gravité du malaise que nous désirons guérir, et il ne faut pas, que si les autorités publiques se voient obligées à prendre un jour des mesures de contrainte, on puisse par des interprétations byzantines énerver leur droit d'intervention. Nous n'avons pas jugé opportun, dans ce but, de recourir à des énumérations nécessairement incomplètes, mais nous avons voulu renforcer et préciser la signification de l'expression collective d' « autorités publiques subordonnées », en lui donnant comme appui des concepts, dont la signification est mieux établie par notre législation et par notre jurisprudence administrative, « les régies, les services concédés, les établissements publics ou d'intérêt public » et en ajoutant au mot « autorités » celui d' « administrations publiques subordonnées ». Les explications données par le Gouvernement dans son Exposé des motifs trouveront ainsi dans nos traditions juridiques un supplément de clarté et d'autorité.

Cette rigueur juridique nous paraît d'autant plus nécessaire qu'une seconde question, plus délicate

bare overheden » in denzelfden ruimen zin moet worden toegepast als zij dit verlangt te zien gebeuren in hooger vernoemde openbare besturen. Laten wij hare eigene woorden even aanhalen want zij verdienen te worden vermeld in dit verslag en den steun van onze middenafdeeling te verkrijgen : « Evenals de wet van 31 Juli 1921, is dit ontwerp van toepassing op al de Staatsbesturen, op de van de ministerieele departementen ahangende commissies en instellingen, zooals het Hooger Controlecomité, het Schatkiscomité, de Hooge Raden, de door den Koning of bij Koninklijk besluit opgerichte Commissies, de Academiën, enz. »

» Verschillende openbare inrichtingen werden, op uitdrukkelijke wijze, in taalopzicht met de Staatsbesturen gelijkgesteld. Dit geldt voor de Nationale Bank, de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen, de Nationale Maatschappij voor drinkwatervoorziening.

» In de concessievoorwaarden voor de openbare besturen komen over 't algemeen bedingen voor als deze : « Hij (de concessiehouden of de verkrijger) moet zich schikken naar de voorschriften der wet van 31 Juli 1921 op het gebruik der talen in bestuurszaken ». Doch, zelfs bij gemis van soortgelijk beding, moeten de concessiehouders, voor zoover zij administratieve bevoegdheden hebben, de bestaande wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken naleven. »

Na deze zorgvuldige voorzorgen en de even uitdrukkelijke verklaringen van de Regeering, hadden wij er ons kunnen bij bepalen eveneens de termen « ondergeschikte openbare overheden » eenvoudig over te nemen. Doch het moet onze vaste wil zijn de wet voortaan toe te passen met de strengheid die door den ernst van de ongezone toestanden welke moeten verholpen worden, wordt geëischt, en het mag niet gebeuren dat, wanneer de openbare overheden zich op een gegeven oogenblik verplicht zien dwangmaatregelen te nemen, het mogelijk weze, door Byzantijnsche interpretaties, haar recht op ingrijpen te ontzenuwen. Wij hebben het niet wenschelijk geacht met dit doel over te gaan tot onvermijdelijk onvolledige opsommingen, doch wij hebben de betekenis van de collective benaming « ondergeschikte openbare overheden » nader willen bepalen en versterken, met ze te steunen op begrippen waarvan de betekenis beter gevestigd is door onze bestuurlijke wetten en rechtspraak : « overheidsbedrijven, geconcedeerde diensten, openbare instellingen of instellingen van openbaar nut », en met bij het woord « overheden » de woorden te voegen : « ondergeschikte openbare besturen ». De verklaringen, door de Regeering gegeven in hare Memorie van Toelichting, vinden aldus in onze juridische overleveringen een verhooging aan duidelijkheid en gezag.

Deze juridische strengheid schijnt ons des te meer noodig, daar een tweede vraagstuk, nog kiescher dan

encore que la première, se pose au sujet des « autorités publiques subordonnées ». C'est la question de la mesure dans laquelle ces autorités ou administrations sont liées par cette loi linguistique; en d'autres mots, la question de savoir quels sont les actes des autorités dites subordonnées auxquels la loi s'applique.

On ne s'étonnera pas que les mêmes efforts qui à l'origine ont voulu restreindre le champ d'application de cette nouvelle législation, aient en même temps voulu diminuer autant que possible l'efficacité de son action. L'on s'est emparé dans ce but d'une distinction pratiquement difficile à établir, entre les actes, que les intéressés posent en vertu de la délégation que les pouvoirs publics leur ont donnée et ceux qui ont un caractère purement privé, ces derniers échappant à l'autorité du législateur en vertu de l'article 23 de la Constitution sur la liberté des langues en Belgique.

Le législateur ne peut évidemment pas avoir l'intention de violer la Constitution. Mais il n'en résulte pas que l'interprétation donnée aux obligations que les autorités publiques subordonnées ont en la matière doivent être interprétées dans l'esprit restrictif qui a prévalu en 1921.

Et, d'abord la question ne se pose pas pour certains établissements publics, tels que les commissions d'assistance publique, les monts-de-piété, les commissions nommées par le Gouvernement ou d'autres autorités publiques, comme la Caisse d'épargne dont le régime se confond, à raison de leur nature même, avec celui des pouvoirs dont ils sont les émanations. Mais la distinction a été faite pour la Banque Nationale, les entreprises concédées et d'autres établissements pourvus d'une charte publique, mais qui poursuivent en même temps que l'assurance d'un service public la défense ou la gestion d'intérêts privés et l'accomplissement d'opérations, dont le caractère privé n'est guère contestable. Cette distinction vaut-elle au regard de cette loi? Si oui, comment l'établir?

Dans la plupart des cas, et précisément dans les cas les plus importants, la question n'a pas d'importance pratique, parce qu'elle a été résolue soit dans les statuts, soit dans les actes de concession, auxquels l'établissement ou le service en question doit son existence. Tel est le cas — le Gouvernement le rappelle très opportunément dans son Exposé des motifs — tel est le cas pour la Banque Nationale, la Société Nationale des Chemins de fer belges, la Société Nationale des Chemins de fer vicinaux, la Société Nationale de Distribution d'eau, qui ont été expressément assimilées aux administrations de l'Etat au point de vue linguistique, tel est le cas aussi pour les concessionnaires de services publics, dont les cahiers des charges mentionnent l'obligation de se conformer à la loi du 31 juillet 1921.

Mais même en l'absence de pareille clause — ajoute le Gouvernement — les concessionnaires publics doivent se conformer aux lois en vigueur sur l'em-

het eerste, oprijst in verband met de « ondergeschikte bestuursoverheden ». Dit vraagstuk betreft de mate waarin deze overheden of besturen, door deze taalwet gebonden zijn; met andere woorden, de vraag welke de handelingen zijn van deze zoogenaamde ondergeschikte overheden waarop de wet toepasselijk is.

Men zal er zich niet over verwonderen dat dezelfde pogingen die er aanvankelijk naar streefden de toepassingsfeer van de nieuwe wet te beperken, tevens de doeltreffendheid van hare werking, in de mate van het mogelijke, trachtten te verminderen. Men deed, te dien einde, beroep op een onderscheid, dat practisch moeilijk door te voeren is, tusschen de handelingen der betrokkenen, als mandaathouders van de openbare machten, en de handelingen van zuiver privaten aard, welke ontsnappen aan het gezag van den wetgever, krachtens artikel 23 der Grondwet, betreffende de vrijheid van het taalgebruik in België.

De wetgever mag, natuurlijk, niet het inzicht hebben inbreuk te maken op de Grondwet. Er vloeit, evenwel, niet uit voort dat de interpretatie welke gegeven wordt aan de verplichtingen welke op dit stuk voor de ondergeschikte openbare overheden gelden moeten opgevat worden in den beperkenden geest welke in 1921 gezegevierd heeft.

Om te beginnen kan de vraag niet gesteld worden voor sommige openbare inrichtingen, zooals de commissies van openbaren onderstand, de bureelen van weldadigheid, de commissies benoemd door de Regeering of andere openbare overheden, zooals de Spaarkas waarvan het regiem nimmer gelijk moet worden gesteld met dit van de besturen waarvan zij afhangen. Het onderscheid werd echter gemaakt voor de Nationale Bank, de vergunninghoudende ondernemingen en andere inrichtingen met een openbaar statuut, maar die buiten het verzekeren van een openbaren dienst tevens private belangen verdedigen of beheeren en handelingen verrichten waarvan het privaat karakter moeilijk te betwisten valt. Geldt dit onderscheid ten opzichte van deze wet? Zoo ja, hoe moet het omschreven worden? In het meerendeel der gevallen, en juist in de belangrijkste, heeft de vraag geen practisch belang, omdat zij ofwel in de statuten zelf opgelost werd, ofwel in de vergunningsakten, waaraan de inrichtingen of de dienst hun bestaan te danken hebben. Zulks is het geval — in haar Memorie van Toelichting herinnert de Regeering op zeer gepaste wijze hiernaan, — voor de Nationale Bank, de Maatschappij der Belgische Spoorwegen, de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen, de Nationale Maatschappij voor drinkwatervoorziening, welke uitdrukkelijk met de Staatsbesturen gelijkgesteld werden wat het taalgebruik betreft; in dit geval verkeerden ook de concessiehouders van openbare diensten, in welker lastkohieren de verplichting opgenomen is dat zij zich naar de wet van 31 Juli 1921 moeten schikken.

Maar zelfs bij gemis van soortgelijk beding — zoo voegt de Regeering erbij — moeten de openbare concessiehouders zich schikken naar de bestaande wetten

ploi des langues en matière administrative et cette assimilation s'étend à toutes les autorités subordonnées visées par cette loi. En cherchant à se soustraire à l'empire de la loi par des discussions byzantines sur le caractère privé ou public de chaque acte posé par elles, elles ne peuvent manquer de nuire à l'intérêt public et le caractère privilégié que le pouvoir public leur a attribué doit leur interdire de se prêter à ce danger. Cette pensée est exprimée très clairement et très heureusement dans une note, émanant du Département de l'Intérieur et dont nous avons le plaisir de reproduire ici la partie essentielle : « Depuis cette époque, c'est-à-dire depuis 1921, les idées se sont clarifiées : on admet l'unilinguisme des régions flamande et wallonne, ainsi que l'impérieuse nécessité pour les administrations de ne pas porter atteinte à cette situation de fait.

» Il faut donc que les différentes administrations s'imprègnent de l'atmosphère régionale ou locale. Une société concessionnaire de services publics faillirait à sa mission si, établie en Wallonie, elle ressemblait à l'usage de la langue française aux seules relations officielles avec la population et avec les administrations de l'endroit en bannissant complètement cette langue de son service-intérieur, de ses relations avec son personnel et même de sa correspondance avec les pouvoirs supérieurs.

» La qualité de concessionnaire comporte pour celui-ci des droits et des obligations. Le moins qu'on puisse exiger d'un concessionnaire, c'est qu'il participe à la vie de la population de laquelle et au milieu de laquelle il vit : dans tous les cas qu'il ne constitue pas, à raison de l'un ou de l'autre de ses actes, un élément de dénationalisation ou de désaffectation.

» La nécessité d'observer ce principe est une contrepartie des avantages qu'il reçoit. Sa mission d'ailleurs forme un tout complet dont les éléments ne peuvent être dissociés sans maintenir ou créer dans certaines régions du pays une cause de récrimination et de trouble. »

Les « autorités publiques subordonnées » doivent donc avoir à cœur de répondre de bonne volonté aux intentions du législateur et accepter, dans la plus large mesure, l'assimilation aux pouvoirs publics en matière linguistique administrative, même quand cette assimilation n'est pas faite d'une façon expresse dans les actes qui ont réglé leur organisation.

Ces considérations un peu longues nous ont paru indispensables pour bien fixer l'esprit et la portée de la loi, dont l'article premier constitue le véritable pivot. C'est pour répondre à ce même souci que la section centrale, par 6 voix contre 1, vous propose de supprimer le paragraphe 3 original de l'article premier du projet.

op het taalgebruik in bestuurszaken en deze gelijkstelling geldt voor al de ondergeschikte, openbare overheden welke bij deze wet bedoeld worden. Door te pogen zich aan de wet te onttrekken door spitsvondigheden over het privaat of openbaar karakter van elke handeling welke zij verrichten, doen zij onvermijdelijk afbreuk aan het openbaar belang, en het bevoorrecht karakter dat hun door de openbare macht verleend werd zou ze van elk poging van dien aard moeten afhouden. Deze gedachte wordt zeer helder en op gelukkige wijze in het licht gesteld in een nota uitgaande van het Departement van Binnenlandsche Zaken waarvan wij hier met genoegen het voornaamste overdrukken : « Sedertdien, d. i. sedert 1921, kwam er meer klaarheid in de denkbeelden : men neemt de eenaligheid der Vlaamse en Waalse streken aan alsmede de dringende verplichting voor de besturen om aan dien feitelijken toestand geen afbreuk te doen ».

» Het is dus noodig dat de verschillende besturen doordrongen worden met den gewestelijken of plaatselijken geest. Een concessiehoudende onderneming van openbare diensten zou aan haar plicht te kort komen, indien zij, in Wallonië gevestigd, het gebruik van het Fransch zou beperken tot de officieele betrekkingen met de bevolking en met de besturen der streek, en deze taal volkomen zou uitsluiten waar het gaat om de inwendige diensten, de betrekkingen met het personeel en zelfs de briefwisseling met de hogere besturen. »

« De hecdanigheid van concessiehouders omvat rechten en verplichtingen. Het minst dat men kan eischen van een concessiehouders is dat hij deelneemt aan het leven der bevolking waardoor en in wier midden hij leeft, en in ieder geval dat hij, door de eene of andere handeling, niet een element van denationalisatie of afkeer voor het eigen volk wordt. »

» De verplichting tot het inachtnemen van dit beginsel maakt het tegenwicht uit van de voordeelen die hij bekomt. Zijne taak vormt ten andere een geheel, waarvan de onderdeelen niet kunnen gescheiden worden zonder, in zekere streken van het land, eene oorzaak van klachten en storingen in stand te houden of teweeg te brengen. »

De « ondergeschikte openbare overheden » moeten er dus naar streven, met goeden wil, de inzichten van den wetgever te vervullen en, in de ruimste mate, de gelijkstelling met de openbare machten aan te nemen wat het taalgebruik in bestuurszaken betreft, zelfs wanneer deze gelijkstelling niet uitdrukkelijk geschiedde bij het opmaken der akten die de inrichting er van geregeld hebben.

Deze ietwat uitvoerige overwegingen schenen ons onmisbaar om nauwkeurig den geest en de draagwijdte te bepalen van de wet, waarvan het eerste artikel de werkelijke spil uitmaakt. Het is ook met het oog daarop dat de middenafdeeling, met 6 tegen 1 stem, U voorstelt de oorspronkelijke derde paragraaf van het eerste artikel van het ontwerp te doen wegvallen.

Ce paragraphe, ambigu dans son texte et arbitraire dans son application, est en réalité incompatible avec le principe même de la loi et n'a servi dans la pratique qu'à en retarder ou diminuer les effets bienfaisants. Il faut rechercher l'origine de ce texte dans les efforts déployés au Sénat en 1920 pour soustraire le plus possible les administrations communales et provinciales, et par voie de conséquence les autorités publiques subordonnées à ces mêmes pouvoirs, aux prescriptions impératives de la loi. Ces efforts n'ont pas abouti complètement, mais ils ont réussi à imposer au Sénat et aussi à la Chambre un compromis laissant aux pouvoirs locaux la liberté de soustraire une partie de leurs services à l'empire de la réforme linguistique poursuivie. Peu à peu ces exceptions sont devenues plus rares et aussi plus discrètes, mais rien ne justifie, dix ans après la loi de 1921, le maintien d'un texte, contraire dans son esprit à ce que la Chambre avait déjà voulu en 1920, inutile dans l'intérêt de l'administration, et incompréhensible dans ses termes pour qui ne se donne pas la peine de rechercher ses origines dans le fouillis des discussions parlementaires.

La section, enfin, vous propose d'apporter au paragraphe 4 deux légères modifications, dont la logique est évidente. Par la première, elle rappelle que ce paragraphe s'applique aussi aux autorités publiques subordonnées, visées dans les paragraphes précédents; dans la seconde, elle propose de remplacer les mots « se servir de la langue employée par celles-ci », par l'expression « de se conformer au régime linguistique légal de celles-ci ». Le législateur désire protéger dans ce texte les administrations et autorités publiques subordonnées contre l'arbitraire ou contre la pression morale des autorités et pouvoirs supérieurs. Il ne peut vouloir imposer à ces pouvoirs et autorités supérieures le soin de couvrir de leur complicité des attitudes contraires à la loi. Ils ne doivent donc suivre leurs subordonnés que pour autant que ceux-ci agissent conformément au régime linguistique que la loi leur impose ou leur a permis de choisir. L'Exposé des motifs est catégorique à ce sujet. Le fait qu'une autorité communale ne se conforme pas aux prescriptions de la loi, dit-il, « ne dispense pas l'Administration centrale de faire elle-même usage de la langue que doit employer l'administration inférieure ». L'article 2, paragraphe 2, confirme cette manière de voir. Il prescrit aux administrations communales de l'agglomération bruxelloise d'adopter dans leur correspondance avec les autorités et administrations soumises à l'article premier « la langue que cet article impose à celles-ci ». Il est donc évident que le législateur ne peut s'exprimer autrement au paragraphe 4 de l'article premier et qu'il ne faut considérer le texte du projet que comme l'expression imparfaite d'une intention qui est bonne.

Deze paragraaf, waarvan de tekst dubbelzinnig en de toepassing willekeurig zijn, is, in feite, niet te vereenigen met het principie zelf van de wet, en diende in de practijk, slechts om de heilzame gevolgen er van te vertragen of te verminderen. De oorsprong van dezen tekst is te vinden in de pogingen die, in den Senaat, in 1920, gedaan werden om de gemeentelijke en provinciale besturen en, dienvolgens, de openbare overheden aan deze overheden ondergeschikt, zooveel mogelijk te onttrekken aan de imperatieve voorschriften der wet. Deze pogingen slaagden slechts gedeeltelijk; zij gelukten er evenwel in aan den Senaat en ook aan de Kamer een vergelijk op te leggen waardoor aan de plaatselijke overheden de vrijheid gelaten werd een gedeelte van hun diensten te onttrekken aan de nagestreefde hervorming in het taalgebruik. Slikaan zijn deze uitzonderingen zeldzamer en ook discreter geworden, maar er is niets dat, tien jaar na de wet van 1921, het behoud van een tekst rechtvaardigt die in zijn geest in strijd is met hetgeen de Kamer reeds wilde in 1920, die nutteloos is in het belang van het bestuur, en waarvan de bewoordingen onbegrijpelijk zijn voor wie zich niet de moeite geeft den oorsprong ervan op te zoeken in de vrij verwarde parlementaire besprekingen welke er mede verband hielden.

De afdeeling stelt U ten slotte voor in paragraaf 4 twee kleine wijzigingen aan te brengen, welke onbetwistbaar logisch zijn. Vooreerst herinnert zij eraan, dat deze paragraaf ook toepasselijk is op de ondergeschikte openbare overheden, welke in de voorgaande paragrafen bedoeld worden; vervolgens, stelt zij voor de woorden « gebruik te maken van de taal welke deze gebruiken » te vervangen door de uitdrukking « zich naar het wettelijk taalregiem van deze te schikken ». Met dezen tekst wil de wetgever de ondergeschikte openbare besturen en overheden beschermen tegen de willekeur of tegen de moreele drukking van de hooge overheden en besturen. Het kan niet in zijn bedoeling liggen dat deze hooge besturen en overheden handelingen, welke strijdig met de wet zijn, door hun medeplichtigheid zouden dekken. Zij moeten bijgevolg hun ondergeschikten maar volgen voor zoover deze handelen overeenkomstig het taalregiem dat de wet hun voorschrijft of hen heeft laten kiezen. De Memorie van Toelichting laat daarover geen twijfel. Door het feit, wordt daar gezegd, dat een gemeenteoverheid de voorschriften van de wet niet naleeft « is het Centraal Bestuur niet ontslagen van de verplichting de taal te gebruiken welke het ondergeschikt bestuur had moeten bezigen ». Artikel 2, paragraaf 2, staft deze zienswijze. Het schrijft aan de gemeentebesturen uit de Brusselsche agglomeratie voor in hun briefwisseling met de overheden en besturen welke aan artikel 1 onderworpen zijn « de taal bij genoemd artikel aan deze opgelegd » te gebruiken. Het is dus klaarblijkelijk dat de wetgever zich niet anders mag uitdrukken in paragraaf 4 van artikel één en dat de tekst van het ontwerp zoowat als een onvolmaakte uitdrukking is van een goede bedoeling.

En donnant ainsi à l'article premier une expression plus nette, la section centrale n'a pas voulu cependant lui donner une portée qui pourrait heurter le bon sens ou qui, sans bénéfice aucun pour les garanties linguistiques que nos populations réclament, pourrait provoquer des réactions nuisibles pour la bonne entente entre Flamands et Wallons. Il en serait ainsi, par exemple, si on voulait interdire à une ville flamande d'écrire ou de répondre en français à une commune wallonne, et inversement. La loi impose d'une façon explicite aux administrations et aux autorités publiques de se servir dans leurs correspondances avec celles qui leur sont subordonnées ou inférieures de la langue de ces dernières et il n'y a dans cette obligation rien qui ne soit équitable. Mais le devoir pour les pouvoirs locaux flamands de se servir du flamand, et pour les mêmes pouvoirs des régions wallonnes de se servir du français ne peut leur interdire d'employer une autre langue quand elles s'adressent à des autorités de l'étranger. Nous ne voulons pas imposer à la ville d'Anvers d'écrire en flamand à celle de Londres. Il n'entre pas dans notre pensée non plus de vouloir supprimer d'une façon absolue cette même liberté quand nos villes s'adressent à des communes d'une région linguistique différente. Rien sans doute dans la loi ne les oblige ni ne les encourage à abandonner, même dans ces cas, l'emploi de la langue de leurs services intérieurs, mais les autorités responsables sont laissées juges de l'attitude qu'il convient d'adopter. La loi du 31 juillet 1921 ne laissait aucun doute à ce sujet, puisque l'application d'employer l'une ou l'autre de nos langues nationales ne s'appliquait à ces pouvoirs que « pour leurs services intérieurs et pour la correspondance entre elles et avec les départements centraux de l'État et des autorités publiques soumises à la loi ». Le Gouvernement en supprimant ce dernier bout de phrase n'a pas voulu pousser nos pouvoirs locaux vers un exclusivisme, que personne ne peut réclamer raisonnablement, et le paragraphe 3 le prouve, puisque dans ce paragraphe il est permis aux pouvoirs provinciaux et communaux d'adjoindre pour certains services la seconde langue nationale à celle que la loi leur impose. En vous proposant de supprimer ce paragraphe, la section centrale n'a eu d'autre but, comme nous venons de le dire, que de nettoyer le texte de toute matière à malentendus; elle n'a pas voulu verser dans une erreur politique, dont la bonne entente entre Wallons et Flamands ferait seul les frais. La loi sera impérative en ce qui concerne l'usage de la langue régionale pour toutes les relations administratives que les pouvoirs locaux doivent entretenir avec les autorités et les administrations locales ou régionales de même régime, avec celles de l'agglomération bruxelloise ou avec les administrations centrales, et celles qui leur sont assimilées — car tout cela résulte du principe de l'unilinguisme régional proclamé par l'article premier ou des dispositions suivantes de la loi — mais la loi, telle qu'elle

Door aldus aan het eerste artikel eene duidelijker omschreven beteekenis te geven heeft de middenafdeeling, evenwel, er geen draagwijdte willen aan verleen en welke tegen het gezond verstand zou kunnen indruischen of welke, zonder ook maar in het minste bij te dragen tot de waarborgen die onze bevolking op taalgebied eischt, eene aanleiding zou kunnen worden tot reacties waarbij de goede verstandhouding tusschen Vlamingen en Walen in geen geval zou gebaat zijn. Zulks zou zich voordoen, bijvoorbeeld, indien men aan een Vlaamsche stad wilde verbieden in het Fransche te schrijven naar, of te antwoorden aan een Waalsche gemeente, en omgekeerd. Door de wet wordt op nadrukkelijke wijze aan de openbare besturen en overheden opgelegd zich voor de briefwisseling met deze welke haar ondergeschikt zijn, te bedienen van de taal van deze laatste; deze verplichting is redelijk. De plicht, evenwel, voor de Vlaamsche plaatselijke besturen, zich van het Vlaamsch te bedienen, en voor dezelfde besturen in Wallonië het Fransch te gebruiken, mag geen beletsel zijn om een andere taal te gebruiken wanneer zij zich richten tot overheden in het buitenland. Zoo willen wij aan het stadsbestuur van Antwerpen niet opleggen in het Vlaamsch naar dit van Londen te schrijven. Het ligt evenmin in onze bedoeling deze vrijheid te willen uitschakelen wanneer onze steden zich tot gemeenten in een ander taalgebied richten. Zeker, in de wet is noch de verplichting noch de aansporing te vinden, zelfs in deze gevallen, het gebruik van de taal hunner inwendige diensten prijs te geven, maar aan de verantwoordelijke overheden wordt de beslissing overgelaten over de houding welke moet aangenomen worden. De wet van 31 Juli 1921 liet daarover geen twijfel bestaan, vermits de verplichting een van beide landstalen te gebruiken op deze besturen slechts van toepassing was « voor hunne inwendige diensten, alsmede voor de briefwisseling met elkander en met de centrale departementen van den Staat en van de openbare overheden aan deze wet onderworpen ». Door dit laatste stukje zin te schrappen heeft de Regeering onze plaatselijke besturen niet willen drijven tot een exclusivisme dat niemand redelijk eischen kan. Paragraaf 3 bewijst het, vermits naar lid van deze paragraaf de provincie- en gemeentebesturen voor sommige diensten de tweede landstaal mogen bijvoegen bij deze welke hun door de wet opgelegd wordt. Wanneer nu uwe middenafdeeling u voorstelde deze paragraaf te schrappen dan had zij, zooals wij zoo pas gezegd hebben, geen ander doel dan uit den tekst elke aanleiding tot misverstand te weren; zij heeft geen politieken misslag willen begaan, waaronder alleen de goede verstandhouding tusschen Walen en Vlamingen zou geleden hebben. De wet zal bindend zijn wat het gebruik betreft van de taal der streek voor al de administratieve betrekkingen van de plaatselijke besturen met de plaatselijke of gewestelijke besturen van hetzelfde regiem, met deze

est comprise par la section centrale, laissera aux autorités et administrations locales d'une région linguistique déterminée la liberté de se servir de la seconde langue nationale quand elles s'adressent aux autorités et administrations locales de l'autre région linguistique, à moins que la loi ne leur en fasse un devoir, comme c'est le cas pour certaines d'entre elles. Rien ne peut fortifier davantage l'autorité de la loi que de l'interpréter conformément au bon sens et à l'intérêt public.

Art. 2.

Régime linguistique de l'agglomération bruxelloise.

Les trois premiers paragraphes de l'article 2 ont été adoptés sans observations par la section centrale. Ils n'ont pas soulevé davantage quelque opposition dans les sections.

Le caractère mixte de l'agglomération bruxelloise rend malaisé au pouvoir législatif de prescrire à ces communes un régime administratif rigoureux, sans tomber dans les plus graves erreurs ou de provoquer des inconvénients innombrables. Il est préférable de laisser à ces communes la libre détermination du régime qui convient pour la vie intérieure de leurs services. Mais cette situation privilégiée faite aux autorités locales de l'agglomération trouve une certaine contre-partie dans les prescriptions de la loi au sujet de leurs rapports avec le public, et dans les égards que la loi leur prescrit dans leurs relations écrites avec les administrations et les autorités visées à l'article premier. Un membre a fait observer cependant que la pensée du Gouvernement s'est exprimée d'une façon incomplète à ce sujet, car il n'a pas pu vouloir refuser aux communes visées à l'article 3, ce qu'il prescrit en faveur de celles qui restent soumises au régime de l'article premier. Il propose d'ajouter au paragraphe 2 les mots : *Ou de celle dont elles font usage en vertu de l'article 3* et la section centrale s'est ralliée à cette suggestion.

Mais faut-il que la liberté, qui est laissée aux administrations locales de l'agglomération bruxelloise, devienne par leur intermédiaire une contrainte pour les autorités et les administrations supérieures, quant au régime linguistique de leurs services locaux ou régionaux sur le territoire de cette même agglomération? Ne serait-il pas plus sage et plus logique de laisser à ces administrations et autorités supérieures le soin de régler elles-mêmes ce régime, au mieux des services qu'elles doivent assurer? Le texte du projet gouvernemental, sans être explicite, semble orienté vers la première conception. Cette ten-

uit de la Brusselse agglomeration of met de hoofdbesturen en deze welke ermede gelijkgesteld zijn — dit alles, immers, vloeit voort uit het beginsel van de gewestelijke eentaligheid dat in het eerste artikel of in verdere bepalingen van de wet vooropgesteld wordt — maar de wet zooals zij door de middenafdeeling opgevat wordt, zal aan de plaatselijke overheden en besturen van een bepaald taalgebied de vrijheid laten zich van de tweede landstaal te bedienen, wanneer zij zich richten tot de plaatselijke overheden en besturen van het ander taalgebied, tenzij deze verplichting hun bij de wet opgelegd wordt, wat voor sommige het geval is. Het gezag van de wet kan door niets beter worden gehandhaafd als door eene interpretatie die overeenstemt met het gezond verstand en het openbaar belang.

Art. 2.

Taalregiem in de Brusselse agglomeratie.

De eerste drie paragrafen van artikel 2 werden zonder opmerkingen door de middenafdeeling aangenomen. In de afdelingen hebben zij evenmin tot eenig verzet aanleiding gegeven.

Het gemengd karakter van de Brusselse agglomeratie maakt het voor de wetgevende macht niet gemakkelijk om aan deze gemeenten een duidelijk afgeteekend bestuursregiem voor te schrijven, zonder in grove dwalingen te vallen of talloze moeilijkheden in het leven te roepen. Het is beter deze gemeenten vrijelijk het regiem te laten bepalen dat voor het inwendig leven van hun diensten past. Doch deze bevoorrechte toestand van de plaatselijke overheden der agglomeratie vindt een zeker tegenwicht in de voorschriften van de wet betreffende hunne betrekkingen met het publiek, en in wat de wet oplegt in zake hunne schriftelijke betrekkingen met de besturen en de overheden, in het eerste artikel vermeld. Een lid deed evenwel opmerken dat de Regeering hare meening dienaangaande op onvolledige wijze heeft uitgedrukt, want het is niet mogelijk dat zij aan de gemeenten, bedoeld in artikel 3, heeft willen weigeren, hetgeen zij bepaalt ten voordeele van die welke aan het regiem van het eerste artikel onderworpen blijven. Dit lid stelt voor aan de tweede paragraaf de woorden toe te voegen : *Of van die waarvan zij gebruik maken krachtens artikel 3*. De middenafdeeling heeft zich daarbij aangesloten.

Maar mag de vrijheid, die aan de plaatselijke besturen van de Brusselse agglomeratie gelaten wordt, in hunne handen een middel van dwang worden voor de hogere overheden en besturen, wat het taalgebruik betreft van hunne plaatselijke of gewestelijke diensten op het grondgebied van deze zelfde agglomeratie? Ware het niet wijzer en logischer aan deze hogere besturen en overheden de zorg over te laten zelf dit regiem te regelen, ten best van de diensten die zij moeten verzekeren? Zonder zich daarover uit te spreken schijnt toch de Regeeringstekst de eerste opvatting aan te nemen. Deze strekking

dance a soulevé de sérieuses objections et a donné lieu à une proposition d'amendement disant que l'arrêté royal motivé, qui détermine le régime linguistique des services administratifs visés au paragraphe 4 devra tenir compte non seulement des situations locales, mais s'inspirer en même temps d'un égal respect de nos deux langues nationales. L'auteur de cet amendement n'a pas contesté que les décisions des administrations locales doivent être prises par le Gouvernement en sérieuse considération. Ces décisions constituent des éléments importants dans l'appréciation des situations locales. Mais le Gouvernement ne peut pas être lié ni se laisser influencer par la politique linguistique que les autorités communales entendent suivre. Il doit en quelque sorte se tenir au-dessus des opinions, qui ont pu prévaloir, peut-être temporairement, au sein d'un conseil communal. Conscient du caractère mixte de l'agglomération bruxelloise, il doit garder devant les yeux le devoir que lui dicte impérieusement l'intérêt général du pays, de montrer pour les intérêts linguistiques de nos deux collectivités nationales un égal respect et un égal souci.

Un membre a combattu cette manière de voir au nom de l'autonomie communale. Ce serait, à son avis, une *diminutio capitis* infligée aux communes de l'agglomération bruxelloise que de permettre aux autorités et aux pouvoirs supérieurs de ne pas prendre pour base de l'organisation linguistique de leurs services locaux le régime choisi par les autorités communales pour leurs administrations propres.

L'auteur de l'amendement en question conteste que celui-ci porte atteinte aux prérogatives communales. La loi fait aux communes de l'agglomération bruxelloise un sort privilégié, puisqu'elle leur laisse une liberté linguistique que la loi remplace pour la généralité des communes par des prescriptions catégoriques. Mais il serait excessif de permettre aux autorités communales d'étendre indirectement leur puissance sur des services ou des administrations qui leur sont étrangers ou qui dépendent d'un pouvoir supérieur. Le texte du projet, il est vrai, n'est pas impératif. Celui de la loi de 1921 ne l'est pas davantage. Mais l'expérience a démontré qu'il le devient facilement dans la pratique. Si le législateur s'était contenté de dire que la situation serait réglée par « arrêté royal motivé », le Gouvernement aurait parfaitement compris que dans ses décisions il ne pouvait pas négliger les conditions linguistiques propres à l'agglomération bruxelloise, ni ignorer les déterminations des autorités locales. Mais en imposant au Gouvernement comme règle unique de tenir compte des décisions des administrations locales, on a permis à certaines administrations centrales, non seulement de maintenir dans toute l'agglomération bruxelloise un régime d'exclusion contre la langue flamande, en ce qui concerne

heeft ernstige opwerpingen uitgelokt en heeft aanleiding gegeven tot een voorstel van wijziging, waarbij bepaald wordt dat het met redenen omkleed Koninklijk besluit dat het taalgebruik regelt voor de administratieve diensten, in de vierde paragraaf bedoeld, niet alleen rekening moet houden met de plaatselijke toestanden, doch ook moet uitgaan van een zelfden eerbied voor onze beide landstalen. De indiener van dit amendement heeft niet betwist dat de beslissingen der plaatselijke besturen, door de Regeering in ernstige overweging moeten genomen worden. Deze beslissingen zijn een belangrijk gegeven voor de beoordeeling van de plaatselijke toestanden. Doch de Regeering kan niet gebonden worden noch zich laten beïnvloeden door de taalpolitiek die de plaatselijke overheden willen volgen. Zij moet zich, in zekere mate, boven de opinies houden die, misschien tijdelijk, de voorkeur hebben kunnen krijgen in een gemeenteraad. Zij moet inzien dat de Brusselsche agglomeratie er eene is van gemengden aard, en mag niet uit het oog verliezen dat het algemeen belang van het land haar, op dringende wijze, den plicht oplegt een zelfden eerbied en een zelfde bezorgdheid te toonen voor de taalbelangen van onze beide volks-groepen.

Een lid heeft deze zienswijze bestreden op grond van de gemeentelijke autonomie. Het ware, naar zijn meening, een *capitis diminutio* voor de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, indien men aan de hogere overheden en besturen ging toelaten, tot grondslag voor het taalregiem in hun plaatselijke diensten, een ander regiem te nemen dan het regiem door de gemeentelijke overheden gekozen voor hun eigen bestuur.

De indiener van bedoeld amendement betwist dat diensten, een ander regiem te nemen dan het regiem het inbreuk maakt op de gemeentelijke zelfstandigheid. De gemeenten uit de Brusselsche agglomeratie worden door de wet in een bevoorrecht toestand geplaatst, vermits hun inzake taalgebruik eene vrijheid gelaten wordt welke, voor het meerendeel der gemeenten, bij de wet door dwingende voorschriften vervangen wordt. Maar men zou te ver gaan wanneer aan de gemeente-overheden toeliet onrechtstreeks hun invloed uit te breiden over diensten of administraties waarmede zij niets te maken hebben of welke van een hooger bestuur afhangen. Weliswaar is de tekst van het ontwerp niet gebiedend. Deze van 1921 is het evenmin. Maar uit de ervaring is gebleken dat het in de praktijk gemakkelijk hierop neerkomt. Indien de wetgever alleen maar gezegd had dat de toestand bij « een met redenen omkleed Koninklijk besluit » zou geregeld worden, zou de Regeering wel ingezien hebben dat zij bij haar beslissingen de bijzondere taaltoestanden in de Brusselsche agglomeratie niet over het hoofd mocht zien, noch onbekend blijven met de beslissingen van de plaatselijke overheden. Door echter aan de Regeering als eenigen regel voor te schrijven rekening te houden

le régime intérieur de leurs services locaux, mais même d'aggraver la situation ancienne au détriment du personnel d'origine flamande quant au recrutement et à l'avancement. Ce n'est point ce que le législateur a voulu, et les associations wallonnes du personnel de l'Etat sont d'accord pour reconnaître que sur le territoire de l'agglomération bruxelloise, l'égalité entre Flamands et Wallons doit être respectée par l'Etat dans ses services locaux ou régionaux. C'était également ce que voulait la Chambre en 1929, et l'amendement proposé par votre section centrale n'est, dans le fond, que la reprise du texte adopté par la Commission linguistique parlementaire et voté une première fois par la Chambre. Ce premier texte ne faisait même aucune allusion spéciale aux situations locales. Il supposait, comme de bon sens que le Gouvernement y serait attentif dans ses moeurs, mais il disait d'une façon explicite que l'arrêté royal devrait en tout cas « respecter l'égalité des langues française et flamande ». La Chambre, en maintenant sa première manière de voir, empêchera que sa pensée soit mal interprétée et rendra service à l'agglomération bruxelloise, qui, plus que toute autre partie de notre territoire, est exposée à l'agitation linguistique.

L'amendement en question a été adopté par 4 voix contre 1 et 2 abstentions.

Les dispositions exceptionnelles concernant l'agglomération bruxelloise ne parlent que des administrations communales, des administrations de l'Etat et de celles qui lui sont subordonnées. Que faut-il en conclure, par exemple, pour des services et des administrations subordonnées, tels, par exemple, les fabriques d'Eglise? La réponse logique est la suivante : la loi n'impose aux communes en question aucun régime déterminé. Elles gardent la liberté du choix pour leurs services propres. Mais la loi ne leur accorde au delà de ces limites, aucun pouvoir nouveau de réglementation. Ce pouvoir restera après cette loi, vis-à-vis des autorités et administrations subordonnées, exactement ce qu'il était avant la loi de 1921, et les administrations qui sous l'ancien régime échappaient à l'autorité communale, dans le domaine linguistique, gardent à son égard la même liberté. Cette situation se justifie pleinement par le caractère mixte de la population du Grand Bruxelles, et elle est en conformité avec les principes et l'esprit de cette loi autant qu'avec nos traditions administratives.

Art. 3.

Communes de la frontière linguistique.

L'article 3 relatif aux communes, rattachées à une province dont elles ne partagent pas le caractère

met de beslissingen van de plaatselijke besturen, heeft men aan sommige hoofdbesturen toegelaten niet alleen in gansch de Brusselsche agglomeratie een regiem van uitsluiting van het Nederlandsch in stand te houden, wet het inwending regiem van hun plaatselijke diensten betreft, maar zelfs ten nadeele van het personeel van Vlaamsche afkomst den vroegeren toestand op het stuk van aanwerving of bevordering te verslechteren. Zulks heeft niet in de bedoeling gelegen van den wetgever, en de Waalseche Vereenigingen van Staatspersoneel zijn het erover eens om te erkennen dat, op het grondgebied van de Brusselsche agglomeratie, de gelijkheid tusschen Vlamingen en Walen door den Staat in zijn plaatselijke of gewestelijke diensten moet geëerbiedigd worden. Zulks was ook het oordeel van de Kamer in 1920, en het voorgesteld amendement is, in den grond, slechts een herhaling van den tekst aangenomen door de parlementaire Taalcommissie, en de eerste maal door de Kamer goedgekeurd. In dezen eersten tekst werd zelfs geen bijzondere toespeling gemaakt op de plaatselijke toestanden. Het werd als vanzelfsprekend verondersteld dat de Regeering zulks niet uit het oog verliezen zou, maar hij zegde uitdrukkelijk dat het koninklijk besluit in ieder geval « de gelijkheid van de Fransche en van de Nederlandsche taal zou moeten eerbiedigen ». Door haar eerste zienswijze te handhaven zal de Kamer verhinderen dat haar opvatting verkeerd uitgelegd wordt, en zal zij dienst bewijzen aan de Brusselsche agglomeratie, welke meer dan eenig ander deel van ons grondgebied, blootgesteld is aan taalagitatie.

Bedoeld amendement werd aangenomen met 4 stemmen tegen 1 en 2 onthoudingen.

De afzonderlijke bepalingen betreffende de Brusselsche agglomeratie, handelen slechts over de gemeentebesturen, de besturen van den Staat, en over die welke daaraan ondergeschikt zijn. Wat moeten wij daaruit besluiten, b. v. voor diensten en besturen van ondergeschikten aard, zooals de kerkfabrieken? Het logisch antwoord luidt: de wet legt aan de betrokken gemeenten geen bepaald regiem op. Zij behouden de vrije keuze voor de eigen diensten. Doch de wet verleen haar ook, buiten deze grenzen, geen enkel nieuw reglementeeringsrecht.

Na deze wet, blijft dus hunne bevoegdheid, ten aanzien van de ondergeschikte overheden en besturen, juist dezelfde als vóór de wet van 1921, en de besturen welke in dien tijd, op het gebied van het taalgebruik, ontsnapten aan het gemeentelijk gezag, behouden dezelfde vrijheid. Deze toestand is volkomen gebillijkt door den gemengden aard der bevolking van Groot-Brussel, en stemt overeen zoowel met de principen en den geest van deze wet, als onze bestuurlijke traditie.

Art. 3.

Gemeenten op de taalgrens.

Artikel 3 betreffende de gemeenten, gelegen in een provincie waarvan zij in taalopzicht verschuift

linguistique a été modifié par la section centrale dans ce sens, qu'au lieu d'abandonner le choix du régime linguistique de la commune au Conseil communal, ce régime sera fixé dorénavant par le résultat du dernier recensement décennal. Cette procédure offre évidemment plus de garanties d'objectivité que le vote du Conseil, et elle a ce précieux avantage de soustraire les luttes politiques locales, déjà trop exposées aux raucunes personnelles, à ce violent élément de discord que la question linguistique peut devenir dans les communes de la frontière linguistique. L'expérience a appris, du reste, que la liberté, laissée à ces communes par la loi de 1921, n'a pas mis les provinces wallonnes à l'abri des revendications linguistiques des communes soi-disant « égarées » ou « allogènes », et pas plus que les provinces flamandes elles n'ont intérêt à voir continuer une lutte qui, en s'élargissant, ne ferait que créer des malentendus et peut-être des ressentiments durables. En fixant à ces communes un régime de droit, la section centrale espère rendre un précieux service à la paix de plusieurs arrondissements de la frontière linguistique.

Dans les sections on a, à propos de cet article, exprimé le vœu que les frontières provinciales soient modifiées de façon à les faire mieux coïncider avec les frontières linguistiques. La question a été soulevée également au sein de la section centrale. Celle-ci ne conteste pas que certaines modifications de frontière apparaîtront peut-être ultérieurement comme opportunes et la question mérite toute l'attention du Gouvernement. Mais la majorité de votre section centrale est d'avis qu'il serait maladroit et imprudent de lier la révision des frontières provinciales à la réforme actuelle. Les intérêts linguistiques administratifs ne sont pas seuls déterminants en la matière et le problème est trop complexe pour être tranché incidemment.

Mais s'il peut paraître excessif de passer immédiatement à la modification de nos frontières provinciales, ne convient-il pas au moins d'organiser les ressorts administratifs de manière à éviter les inconvénients d'un régime linguistique mixte ou hétérogène? Ce souci paraît légitime et un membre l'a exprimé dans un amendement, dont il aurait désiré faire le paragraphe 3 de l'article 3 et qui fut rédigé comme suit: « Les ressorts administratifs dépendant de chaque département ministériel seront délimités de telle façon qu'ils soient homogènes du point de vue linguistique ». Déjà, en 1920, M. le Ministre d'Etat Van de Vyvere encouragea le Gouvernement à tendre, dans l'intérêt d'une bonne administration, vers la constitution de ressorts administratifs homogènes au point de vue linguistique. Mais la rigueur de la règle n'est peut-être pas toujours compatible avec les nécessités d'ordre technique et la section centrale a réservé son opinion sur le texte proposé pour permettre au Gouver-

nement de continuer à travailler à la solution de ce problème. On a également exprimé le vœu que la section centrale soit chargée de proposer au Gouvernement les modifications à apporter aux frontières provinciales. Cette question a été également soulevée au sein de la section centrale. Celle-ci ne conteste pas que la détermination des frontières provinciales est une tâche complexe et qu'elle nécessite une étude approfondie. Mais la section centrale ne peut pas se charger de cette tâche, car elle n'est pas compétente pour proposer des modifications aux frontières provinciales. Elle se borne à exprimer son vœu que le Gouvernement tienne compte de la question linguistique dans sa décision.

werd door de middenafdeeling gewijzigd in dezen zin, dat, in plaats van de keuze van het taalregiem van de gemeente over te laten aan den Gemeenteraad, dit regiem zal vastgesteld worden volgens den uitslag van de jongste tienjaarlijkse volkstelling. Deze procedure biedt, natuurlijk, meer waarborgen van objectiviteit dan de stemming van den Raad, en zij heeft dit kostbaar voordeel dat zij den plaatselijken politieken strijd, waarin de persoonlijke veelen reeds een al te grooten rol zal spelen, onttrekt aan den twistappel welke het taalvraagstuk worden kan in de gemeenten op de taalgrens. Trouwens, uit de ervaring is gebleken dat de vrijheid, welke bij de wet van 1921 aan deze gemeenten gelaten werd, de Waalsche provinciën niet gevrijwaard heeft voor de taaleischen van de zogenoemde « verdwaalde » of « allogene » gemeenten en, evenmin als de Vlaamsche provinciën, hebben zij belang bij de voortzetting van een strijd welke zich verrooijert, slechts meer misverstand, en misschien blijvenden wrok in het leven zou roepen. Door aan deze gemeenten van rechtswege een regiem op te leggen, hoopt de middenafdeeling den vrede in talrijke arrondissementen op de taalgrens in de hand te werken.

In verband met dit artikel werd in de afdeelingen de wensch uitgedrukt dat de provinciegrenzen zoodanig zouden gewijzigd worden dat zij beter overeenkomen met de taalgrenzen. De quaestie werd eveneens opgeworpen in den schoot van de middenafdeeling. Deze betwist niet dat zekere grenswijzigingen misschien later zullen wenschelijk blijken en het vraagstuk verdient dan ook de volle aandacht van de Regeering. De meerderheid van de middenafdeeling is evenwel van oordeel dat het onhandig en onvoorzichtig zou zijn de herziening van de provinciegrenzen met de onderhavige hervorming te koppelen. De taalbelangen in de administratie geven niet alleen den doorslag te dezer zake, en het vraagstuk is te ingewikkeld om zoo terloops te worden opgelost.

Maar zoo het overdreven kan lijken onmiddellijk over te gaan tot eene wijziging van onze provinciegrenzen, zou het dan tenminste niet wenschelijk zijn de bestuursgebieden derwijze te organiseren dat de bezwaren van een gemengd of heterogeen taalregiem worden vermeden? Deze bekommernis lijkt ons gegrond, en door een lid werd ze uitgedrukt in een amendement dat paragraaf 3 van artikel 3 zou hebben gevormd, en waarvan de tekst luidde: « De grenzen van de bestuursgebieden, ahangende van elk Ministerie, worden derwijze vastgesteld dat deze gebieden, wat de taal betreft, een homogeen geheel uitmaken ». Reeds in 1920 had Staatsminister Van de Vyvere de Regeering er toe aangespoord, in het belang van eene goede administratie, het vormen van taalkundig homogene bestuursgebieden te bevorderen. Maar deze gestrengte regel is misschien niet altijd verenigbaar met de noodwendigheden van technische aard, en de middenafdeeling heeft haar

vernement d'en étudier préalablement les conséquences.

Art. 4.

Régime linguistique intérieur des administrations centrales.

L'article 4 qui détermine le régime linguistique intérieur des administrations centrales de l'État et de celles qui leur sont assimilées en vertu de cette loi, constitue, comme nous l'avons déjà fait observer, une des pièces maîtresses de notre système linguistique administratif.

La loi de 1921 n'a pas traité cette question de façon explicite. Elle contient des prescriptions au sujet du recrutement et de l'avancement des fonctionnaires des administrations centrales de l'État et quelques règles en ce qui concerne les devoirs linguistiques de ces administrations vis-à-vis du public et des administrations subordonnées, mais elle abandonne à la sagesse du Gouvernement de réaliser l'adaptation de leur régime linguistique intérieur aux nécessités nouvelles de la loi. Logiquement la loi demandait que les services centraux fussent réorganisés de manière à pouvoir traiter dorénavant les affaires du pays flamand, sans traductions inutiles, ainsi qu'il en a toujours été pour les affaires de la partie wallonne. Au surplus, l'intérêt supérieur du pays exigeait manifestement des administrations centrales autant que des administrations régionales du pays, le respect du principe de l'égalité effective entre nos deux langues nationales, qui aurait dû dominer toujours et surtout, depuis la guerre, nos situations linguistiques administratives. Le 27 janvier 1922, le Gouvernement, sous la signature collective de tous ses ministres, publie un arrêté royal d'exécution relatif à cette matière. L'article premier de cet arrêté établit que « dans les départements ministériels, les administrations seront organisées de façon que les affaires puissent être traitées dans la langue employée par les autorités publiques, les services ou les particuliers qui les ont présentées ». Le secours des traducteurs ne pourrait plus être invoqué qu'à titre transitoire « afin de suppléer à l'insuffisance actuelle des cadres quant au nombre des fonctionnaires possédant la connaissance des deux langues ». L'application de ces principes a été plus ou moins complète selon la bonne volonté des titulaires des différents départements ou de leurs fonctionnaires supérieurs. Mais dans l'ensemble elle est restée incertaine et défectueuse. M. le Premier Ministre Jaspar, par sa dépêche du 22 mars 1930, insista auprès de ses collègues pour faire à leurs fonctionnaires et employés les recommandations nécessaires au sujet « d'une application loyale et scrupuleuse des lois, arrêtés et règlements en vigueur sur l'emploi des langues en matière administrative », mais l'expérience a démontré que le régime linguistique des administrations centrales ne deviendra définitif que lorsqu'il sera inscrit dans la loi même.

oordeel voorbehouden over den voorgestelden tekst om de Regeering toe te laten er vooraf de gevolgen van te onderzoeken.

Art. 4.

Taalregiem voor de inwendige diensten van de hoofdbesturen.

Artikel 4, dat het taalgebruik regelt in den inwendigen dienst van de hoofdbesturen van den Staat, en van deze die er op grond van deze wet zijn mede gelijkgesteld, is, zooals wij het reeds zegden, een der hoeksteen van ons taalstelsel in bestuurszaken.

De wet van 1921 heeft deze quaestie niet volledig opgelost. Zij behelst voorschriften in verband met de aanwerving en de bevordering van de ambtenaren der hoofdbesturen van den Staat, en eenige regelen omtrent de verplichtingen in taalopzicht van deze besturen ten aanzien van het publiek en van de ondergeschikte besturen, maar zij laat verder aan de wijsheid van de Regeering over, de aanpassing te bewerken van het regiem der inwendige diensten aan de nieuwe eischen van de wet.

Logisch gesproken eischte de wet dat de hoofddiensten derwijze werden heringericht dat zij de zaken uit het Vlaamsche land, zonder overbodige vertalingen, op denzelfden voet als de zaken uit het Waalsche land konden afhandelen. Bovendien eischte klaarblijkelijk het hooger belang van het land van de hoofdbesturen evenzeer als van de gewestelijke besturen van het land, de eerbiediging van het beginsel der daadwerkelijke gelijkheid onzer twee landstalen, gelijkheid die altijd, en vooral sedert den oorlog de haaltoestanden in onze besturen had moeten beheerschen. Op 27 Januari 1922 laat de Regeering een Koninklijk besluit tot uitvoering van de wet verschijnen, door al de Ministers onderteekend. Het eerste artikel van dit besluit zegt: « In de ministerieele departementen zullen de besturen derwijze ingericht worden dat de zaken kunnen behandeld worden in de taal waarin de openbare overheden, de diensten of de particulieren ze ingediend hebben. » De medehulp van vertalers zou alleen nog voor een overgangstijperk kunnen gevraagd worden « om te voorzien in de huidige ontoereikendheid der kaders wat betreft het aantal ambtenaren die de twee talen machtig zijn ». Deze beginselen werden min of meer in hun geheel toegepast naar gelang er goede wil bestond bij de hoofden van de onderscheidene departementen en bij hunne hoogere ambtenaren. Maar over het geheel bleef de toepassing onzeker en gebrekkig. In zijn schrijven van 22 Maart 1930 drong de heer Jaspar, Eerste Minister, er bij zijne collegas op aan dat zij hunne ambtenaren en bedienden zouden wijzen op de noodzakelijkheid « eener loyale en nauwgezette toepassing van de van kracht zijnde wetten, besluiten en reglementen op het gebruik der talen in bestuurszaken », maar de ervaring heeft bewezen dat het taalstelsel in de hoofdbesturen eerst dan definitief zal geregeld zijn als het door de wet zelf is vastgesteld.

C'est ce qui a déterminé le Gouvernement à nous proposer l'alinéa 1 de l'article 4, disant que dans les administrations de l'État et celles qui leur sont assimilées, « les affaires sont traitées dans la langue à employer par les autorités et les services publics régionaux ». La règle cette fois est nette et décisive. Elle constitue, à nos yeux, le progrès essentiel de ce projet sur la loi de 1921. Le régime courant des traductions, nécessaires pour suppléer aux insuffisances linguistiques des fonctionnaires responsables, doit finir. La loi ne permet plus aucun doute ni aucune hésitation à ce sujet.

Nous pouvons ajouter avec satisfaction que l'opportunité de cette règle n'est plus contestée dans le pays. Mais comment en assurer l'application, sans troubler outre mesure l'organisation de nos services centraux? La question est délicate, parce qu'elle touche à beaucoup d'intérêts personnels; elle est importante, parce que la solution qui lui sera donnée peut avoir sur l'avenir du pays et sur son existence même une influence considérable. A raison de son importance même nous ne pouvons l'esquiver, et la section centrale souhaite que la Chambre l'examine avec le même esprit d'entente et de bonne volonté que celui dont elle a été animée elle-même.

La loi du 31 juillet 1921 a cherché la solution dans le système du bilinguisme généralisé pour tous les fonctionnaires des services centraux. Dès leur entrée en service, un examen exigeant une connaissance élémentaire de la seconde langue nationale leur était imposé, et nul ne pourrait, à partir du 1^{er} janvier 1925, être promu aux fonctions de chef de division ou à toute autre fonction équivalente ou supérieure, s'il n'avait justifié, par examen, de la connaissance approfondie des deux langues nationales.

Le projet actuel du Gouvernement est moins explicite et moins exigeant. Il n'impose plus une connaissance, même élémentaire, de la seconde langue aux candidats pour les administrations centrales de l'État et il se contente d'une « connaissance suffisante » de la seconde langue pour ceux qui aspirent au grade de directeur (voir art. 4). Mais ce projet reste fidèle à la tendance de la loi de 1921, en ce qui concerne l'unité des services par le bilinguisme des fonctionnaires supérieurs.

Le bilinguisme généralisé des fonctionnaires et des employés des administrations centrales, tel que le voulait la loi de 1921, a pu sembler à première vue la solution la plus facile et la plus rationnelle. Apparemment cette formule est aussi la plus conforme à l'unité et aux traditions administratives du pays. Mais on peut la considérer comme abandonnée définitivement, parce qu'elle soulève à la fois l'hostilité formelle des Wallons, qui y voient une menace, et la répugnance des Flamands, qui n'ont aucune confiance dans la loyauté de son application. En réalité cette formule

Dat heeft de Regering er toe aangezet ons het alinea 1 van artikel 4 voor te stellen, waarin gezegd wordt dat in de hoofdbesturen van den Staat en in de daarmee gelijkgestelde besturen, « de zaken behandeld (worden)... in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken ». Deze regel is duidelijk en beslissend. Naar onze meening ligt daar de essentiële vooruitgang van het ontwerp op de wet van 1921. Het in zwaang zijnde stelsel van de vertalingen, om de taalkunde van de verantwoordelijke ambtenaren te dekken, moet uit zijn. De wet laat daaromtrent geen twijfel meer over.

Met voldoening mogen wij er bijvoegen dat de opportuniteit van dien regel door niemand in het land meer betwist wordt. Maar hoe moet men tot de toepassing komen, zonder al te zeer de inrichting van onze centrale diensten in de war te sturen? Het is eene kiesche vraag, omdat zij vele persoonlijke belangen raakt; en zij is belangrijk, omdat de oplossing die men er aan zal geven op de toekomst, en zelfs op het bestaan van het land, een grooten invloed kan uitoefenen. Maar daarom juist mogen wij die kwestie niet ontduiken, en de middenafdeeling hoopst dat de Kamer ze zal onderzoeken in denzelfden geest van verstandhouding en met denzelfden goeden wil als die welke in haar midden geheerscht hebben.

De wet van 1921 zocht de oplossing in het stelsel der algemeen gemaakte tweetaligheid voor al de ambtenaren van de centrale diensten. Van zodra ze in dienst traden werd hun een examen opgelegd waarin eene elementaire kennis van de tweede landstaal werd geëischt, en van 1 Januari 1925 zou niemand mogen bevorderd worden tot den graad van afdeelingsoverste of tot eender welk ander ambt van gelijken of van hooger grad, tenzij hij door een examen er van liet blijken dat hij eene grondige kennis der twee landstalen bezat.

Het tegenwoordig ontwerp van de Regering is niet zoo uitdrukkelijk en niet zoo veelvuldig. Het legt niet meer de kennis, zelfs niet de elementaire kennis op van de tweede landstaal, aan de kandidaten voor de hoofdbesturen van den Staat, en het bepaalt zich bij eene « voldoende kennis » van de tweede landstaal voor degenen die den graad van directeur wenschen te bekomen (art. 4). Maar dit ontwerp blijft trouw aan de strekking der wet van 1921, wat betreft de eenheid der diensten door de kennis der twee talen bij de hogere ambtenaren.

De tweetaligheid voor al de ambtenaren en bedienden van de hoofdbesturen, zooals de wet van 1921 het eischt, kon op het eerste zicht de gemakkelijkste en de meest rationnele oplossing schijnen. Deze formule stemt ook het meest blijkbaar overeen met de eenheid en met de administratieve tradities van ons land. Men kan ze echter beschouwen als definitief terzijde gesteld, daar tegelijkertijd de Walen, die er eene bedreiging in zien er beslist vijandig tegenover staan, en de Vlamingen, die geen het minste vertrouwen hebben in hare eerlijke toepas-

a été ruinée dans l'opinion publique, avant la lettre si l'on peut dire, par ceux-là même qui en ont vanté le plus les vertus et qui par leur conduite ou par l'insuffisance de leurs propres connaissances linguistiques l'ont rendue odieuse ou inefficace.

Le système du bilinguisme mitigé et limité aux fonctionnaires supérieurs, proposé par le gouvernement dans son projet actuel, ne mérite évidemment pas les mêmes reproches. Plusieurs membres de la section centrale ont même défendu l'opportunité de prévoir pour les fonctionnaires supérieurs la connaissance obligatoire des deux langues nationales. Et tous — même ceux qui ont été le plus hostiles à toute contrainte linguistique — ont été d'accord pour souhaiter que le Gouvernement facilite à ses agents l'étude complémentaire de la seconde langue du pays, s'ils l'ignorent à leur entrée en service. Du reste des membres flamands, tant dans les sections que dans la section centrale, ont déclaré qu'ils étaient prêts à se rallier à tout système qui respecte à la fois l'égalité linguistique entre Flamands et Wallons dans les services centraux, et l'unilinguisme régional dans les services locaux. Mais cette partie du projet a rencontré des résistances de la part de certains membres Wallons de la Chambre, et la section centrale n'a pas cru pouvoir négliger leurs protestations.

La section centrale a été unanime cependant pour repousser tout système d'organisation, qui mettrait en danger l'unité politique du pays et l'unité de sa jurisprudence administrative, et elle invite le gouvernement à prendre, en toute hypothèse, les mesures de sauvegarde, qui seront nécessaires pour écarter ces dangers du sein de nos administrations centrales.

Mais sous le bénéfice de cette réserve, la section centrale a jugé opportun de renforcer dans leur expression les principes contenus dans l'alinéa premier de l'article 4. En disant que dans les administrations centrales de l'Etat, les services doivent être répartis en services flamands et wallons, elle souligne la nécessité de mettre fin définitivement et immédiatement aux artifices administratifs, qui ont nui si considérablement à l'efficacité de la loi de 1921 et à la confiance des Flamands dans les réformes commandées par le Parlement.

Mais la loi ne peut aller au delà de ces décisions de principe. Elle doit abandonner au pouvoir exécutif le détail des mesures d'exécution et de la réforme inférieure des administrations centrales, rendues nécessaires par l'application de la présente loi.

Sans cette souplesse la loi pourrait difficilement rester conforme aux nécessités de chaque administration centrale, à moins qu'elle perde de son efficacité au point de vue linguistique. Tandis qu'en laissant au pouvoir exécutif une certaine latitude, nous sommes autorisés à lui demander une application

sing, er volstrekt niet willen van weten. In werkelijkheid is deze formule in de openbare meening van 't begin af, kan men zeggen, ondermijnd door degenen zelf die er het meest de deugdelijkheid hadden van geprezen, en die door hun houding, of door hun onvoldoende taalkennis, ze hatelijk en ondoeltreffend hebben gemaakt.

Het stelsel van de verzachte tweetaligheid, en beperkt tot de hogere ambtenaren; dat door de Regeering wordt voorgesteld in dit ontwerp, treft natuurlijk niet hetzelfde verwijt. Verschillende leden van de middenafdeeling hebben zelfs de wenschelijkheid verdedigd om de hogere ambtenaren de verplichte kennis van de twee landstalen zou worden voorzien. En allen, zelfs degenen die het meest vijandig tegenover elken taaldwang stonden, hebben den wensch uitgedrukt dat de Regeering voor deze ambtenaren het aanleeren van de tweede landstaal zou vergemakkelijken, indien zij die niet kenden bij het in dienst treden. Bovendien hebben de Vlaamsche leden zoowel in de afdeelingen als in de middenafdeeling zich bereid verklaard elk stelsel te aanvaarden dat terzelfdertijd de taalgelijkheid tusschen Vlamingen en Walen in de centrale diensten, en de gewestelijke eentaligheid in de plaatselijke diensten eerbiedigt. Maar dit gedeelte van het ontwerp heeft tegenstand ontmoet bij een zeker aantal Waalsche leden van de Kamer, en de middenafdeeling heeft niet gemeend over hun protest te mogen heenstappen.

Eenparig heeft nochtans de middenafdeeling zich gekant tegen elk stelsel van organisatie dat de politieke eenheid van het land en de eenheid van zijne administratieve rechtspraak in gevaar kan brengen, en zij verzoekt de Regeering de passende maatregelen te treffen om dit gevaar uit den schoot van onze hoofdbesturen te weren.

Maar met deze voorzorg, heeft zij de beginselen, neergelegd in alinea 1 van artikel 4, nog krachtiger willen uitdrukken. Waar zij zegt dat in de hoofdbesturen van den Staat de diensten moeten ingedeeld zijn in Vlaamsche en Waalsche diensten, onderlijnt zij de noodzakelijkheid voorgoed en onmiddellijk een eind te maken aan de administratieve spitsvondigheden, die de doelstelling van de wet van 1921 en het vertrouwen van de Vlamingen in de door het Parlement aangenomen hervorming zoo zeer hebben verzwakt.

Verder dan het beginsel kan de wet echter niet gaan. Zij moet aan de uitvoerende macht de nadere bepaling van de uitvoeringsmaatregelen en van de inwendige hervorming van de hoofdbesturen, door de toepassing van deze wet noodzakelijk gemaakt, over laten.

Zonder deze lenigheid zou de wet moeilijk aan de behoeften van ieder centraal bestuur kunnen worden aangepast zonder dat zij van haar doeltreffendheid zou verliezen in taalopzicht. Zoo wij integendeel aan de uitvoerende macht een zekere vrijheid laten zijn wij gerechtigd een meer onmiddellijke en strengere

plus immédiate et plus stricte de la loi, et si l'expérience permet d'apporter aux premières mesures des améliorations sérieuses, le Gouvernement pourra en faire son bénéfice sans devoir recourir à la procédure toujours encombrante d'une modification législative.

La règle, établissant pour les administrations centrales de l'État, une répartition en services flamands et français ne s'applique pas nécessairement aux services centraux des établissements ou des administrations publiques subordonnées, qui sont assimilés aux administrations de l'État. Mais nous insistons sur le fait que ces services doivent respecter tous le principe, inscrit au paragraphe premier de l'article 4, de traiter les affaires concernant chaque région du pays dans la langue de celle-ci. Les autorités qui en sont responsables doivent les organiser de manière à assurer l'exécution normale de cette prescription, c'est-à-dire sans que cette exécution nécessite le concours habituel de traducteurs, comme ce fut trop longtemps le cas même dans les administrations centrales de l'État.

La section centrale a discuté longuement s'il fallait maintenir dans ce projet de loi les mentions spéciales relatives aux cabinets ministériels.

La loi de 1921 ne contenait à leur sujet aucune indication particulière. Fallait-il en conclure que la loi ne s'appliquait pas à eux? Assurément non, et le Gouvernement l'a compris ainsi puisque déjà dans l'article 4 de son arrêté royal du 27 janvier 1922, pris en exécution de l'article 12 de la loi du 31 juillet 1921, il disait que « dans les cabinets des Ministres, le chef de cabinet, ou à son défaut le secrétaire du cabinet, devra être en état de traiter les affaires par écrit et verbalement dans les deux langues nationales ».

En nous proposant d'introduire cette disposition dans la loi, le Gouvernement a certainement obéi à une bonne inspiration. Mais en ce faisant, il risque de provoquer des malentendus ou des contestations malencontreuses. La loi que nous votons ne peut être qu'une loi de principes, et les modalités pratiques, devront, sur plusieurs points, être précisées par des arrêtés d'exécution. Mais l'autorité exécutive devra dans ces arrêtés s'efforcer de donner à la volonté du législateur toute son efficacité. Ne l'embarrassons donc pas de prescriptions exceptionnelles ni particulières pour des cas dont le règlement ne présente au regard des principes généraux aucune difficulté spéciale.

Le cas des cabinets ministériels est clair. Il est exact comme le fait observer l'Exposé des motifs, que le Ministre choisit librement le personnel de son cabinet. Il trace librement à ses collaborateurs immédiats les limites de leur activité. Mais si les cabinets sont « en quelque sorte un prolongement des Ministres eux-mêmes », ils sont comme les Ministres eux-mêmes obligés de respecter et d'assurer l'application

de la loi, et si l'expérience permet d'apporter aux premières mesures des améliorations sérieuses, le Gouvernement pourra en faire son bénéfice sans devoir recourir à la procédure toujours encombrante d'une modification législative.

La règle, établissant pour les administrations centrales de l'État, une répartition en services flamands et français ne s'applique pas nécessairement aux services centraux des établissements ou des administrations publiques subordonnées, qui sont assimilés aux administrations de l'État. Mais nous insistons sur le fait que ces services doivent respecter tous le principe, inscrit au paragraphe premier de l'article 4, de traiter les affaires concernant chaque région du pays dans la langue de celle-ci. Les autorités qui en sont responsables doivent les organiser de manière à assurer l'exécution normale de cette prescription, c'est-à-dire sans que cette exécution nécessite le concours habituel de traducteurs, comme ce fut trop longtemps le cas même dans les administrations centrales de l'État.

La section centrale a discuté longuement s'il fallait maintenir dans ce projet de loi les mentions spéciales relatives aux cabinets ministériels.

La loi de 1921 ne contenait à leur sujet aucune indication particulière. Fallait-il en conclure que la loi ne s'appliquait pas à eux? Assurément non, et le Gouvernement l'a compris ainsi puisque déjà dans l'article 4 de son arrêté royal du 27 janvier 1922, pris en exécution de l'article 12 de la loi du 31 juillet 1921, il disait que « dans les cabinets des Ministres, le chef de cabinet, ou à son défaut le secrétaire du cabinet, devra être en état de traiter les affaires par écrit et verbalement dans les deux langues nationales ».

En nous proposant d'introduire cette disposition dans la loi, le Gouvernement a certainement obéi à une bonne inspiration. Mais en ce faisant, il risque de provoquer des malentendus ou des contestations malencontreuses. La loi que nous votons ne peut être qu'une loi de principes, et les modalités pratiques, devront, sur plusieurs points, être précisées par des arrêtés d'exécution. Mais l'autorité exécutive devra dans ces arrêtés s'efforcer de donner à la volonté du législateur toute son efficacité. Ne l'embarrassons donc pas de prescriptions exceptionnelles ni particulières pour des cas dont le règlement ne présente au regard des principes généraux aucune difficulté spéciale.

Le cas des cabinets ministériels est clair. Il est exact comme le fait observer l'Exposé des motifs, que le Ministre choisit librement le personnel de son cabinet. Il trace librement à ses collaborateurs immédiats les limites de leur activité. Mais si les cabinets sont « en quelque sorte un prolongement des Ministres eux-mêmes », ils sont comme les Ministres eux-mêmes obligés de respecter et d'assurer l'application

de la loi qui régit l'emploi des langues en matière administrative. Le Ministre qui ne possède pas par lui-même une connaissance suffisante de nos deux langues nationales, veillera, sans aucun doute, avec un souci particulier, à composer son cabinet de telle manière que sa situation personnelle ne devienne pas une entrave au respect complet de l'égalité de nos deux langues nationales, ni un obstacle au devoir des administrations centrales de traiter toutes les affaires dans la langue de la région qu'elles concernent. Le devoir des ministres en ce qui regarde les exigences linguistiques auxquelles le personnel de leur cabinet doit répondre est ainsi nettement indiqué par les principes mêmes de la loi, et il importe d'éviter que par des stipulations spéciales, destinées à garantir l'application de ces principes, on ne crée des prétextes pour en limiter arbitrairement la portée.

La section centrale s'est ralliée à ces observations et, par 6 voix contre 1, elle propose la suppression des textes relatifs aux cabinets des Ministres.

Parmi les « établissements publics dont l'activité s'étend à tout le pays », le gouvernement comprend, par exemple, la prison centrale de Louvain, celle pour femmes à Namur, l'asile d'aliénés de Tournai et d'autres établissements similaires, dont le caractère général n'est pas contestable, mais qui ne font pas partie de l'administration centrale, et qui généralement sont situés en dehors du territoire de l'agglomération bruxelloise.

Il va de soi que, dans l'organisation des services de ces établissements, on doit tenir compte du milieu linguistique, dans lequel ils sont incorporés, car leur vie extérieure est commandée par cette ambiance. Il est logique aussi que dans les rapports administratifs que ces établissements ont à entretenir avec les pouvoirs centraux, on accorde la préférence à la langue de la région, dans tous les cas où la loi n'en dispose pas autrement; mais ces établissements doivent, comme les administrations centrales elles-mêmes, traiter les affaires qui leur sont soumises dans la langue de l'intéressé ou de l'administration locale ou régionale que cette affaire regarde, et les autorités responsables doivent tenir compte du caractère général de l'établissement dans le recrutement du personnel et dans les règlements linguistiques qu'elles lui imposent.

Art. 5.

L'exception des études techniques spéciales.

Par souci de logique, la section centrale a transporté à la suite de l'article 4 nouveau — sous forme d'article indépendant — l'autorisation que le projet du Gouvernement avait prévu, à titre exceptionnel, pour certains fonctionnaires de ne pas se servir dans leurs études techniques de la langue prescrite par la

taalgebruik in bestuurszaken na te leven en de hand te houden aan de toepassing ervan. De Minister die zelf onze beide landstalen niet voldoende kent zal er, ongetwijfeld, met bijzondere zorg over waken dat zijn kabinet derwijze samengesteld weze, dat zijn persoonlijke toestand geen beletsel worde voor de volkomen eerbiediging van de gelijkheid van onze beide landstalen, noch een hinderpaal voor de verplichting voor de hoofdbesturen al de zaken te behandelen in de taal van de streek. De plicht van de Ministers wat de eischen op taalgebied betreft waaraan het personeel van het kabinet moet beantwoorden, wordt aldus duidelijk omschreven door de beginselen zelf van de wet, en men moet vermijden door bijzondere bepalingen, welke bestemd zijn om de toepassing dezer beginselen te waarborgen, voorwendsels aan de hand te doen om de draagwijdte ervan op willekeurige wijze te besnoeien.

De middenafdeeling heeft zich met deze opmerkingen verenigd en met 6 stemmen tegen 1 stelt zij voor de teksten betreffende de ministerieele kabinetten te schrappen.

Onder de « publieke inrichtingen waarvan de werkring zich uitstrekt over het geheele land » verstaat de Regeering, bij voorbeeld, de centrale gevangenis te Leuven, de gevangenis voor vrouwen, te Namen, het krankzinnigengesticht te Doornik en andere gelijkaardige inrichtingen, die onbetwistbaar algemeene inrichtingen zijn, doch geen deel uitmaken van het centraal bestuur en gewoonlijk gelegen zijn buiten het grondgebied der Brusselsche agglomeration.

Het spreekt vanzelf dat men, bij de regeling der diensten van deze inrichtingen, rekening moet houden met de taal van de omgeving waarin zij zijn gelegen, aangezien haar uitwendig bestaan beheerscht wordt door die omgeving. Het is ook logisch dat in de administratieve betrekkingen van deze inrichtingen met de centrale besturen, de voorkeur wordt gegeven aan de taal van het gewest, in al de gevallen waarin de wet er niet anders over beschikt; doch deze inrichtingen moeten, evenals de centrale besturen zelf, de haar voorgelegde zaken behandelen in de taal van den belanghebbende of van het plaatselijk of gewestelijk bestuur dat bij deze zaak betrokken is, en de verantwoordelijke overheden moeten met het algemeen karakter van de inrichting rekening houden bij de aanwerving van het personeel en in de regeling die zij voorschrijven, in zake van taalgebruik.

Art. 5.

De uitzondering voor de bijzondere technische studies.

Ten einde logisch te zijn heeft de middenafdeeling achter aan het nieuw artikel 4 — als alleenstaand artikel — de machtiging ingeschoven, welke door de Regeering, bij wijze van uitzondering, in haar ontwerp voorzien werd voor sommige ambtenaren en welke hierop neerkwam dat dezen voor hun tech-

loi pour ses rapports administratifs. Mais, la section n'a pu se rallier au maintien de cette mesure d'exception, qu'après l'avoir amendée sérieusement.

Cet alinéa doit son origine au souci de ne pas priver les autorités publiques du concours que, dans des cas exceptionnels et en dehors de ses occupations administratives courantes, un fonctionnaire peut rendre par l'étude d'une question spéciale, à cause du fait que ce fonctionnaire, pourtant familiarisé avec la langue technique de ses services, serait moins apte à s'exprimer dans cette langue, avec l'aisance et la précision nécessaire, pour la question spéciale sur laquelle on désire le consulter. Ces cas sont évidemment très rares, et ils le deviendront de plus en plus, mais nous voulons admettre qu'ils ne sont pas imaginaires. La Chambre en 1920 en avait tenu compte en disant que les fonctionnaires chargés d'une étude technique spéciale peuvent, moyennant la permission des autorités compétentes, se servir pour leurs rapports de la langue dans laquelle ils ont fait leurs études techniques et ce texte était déjà un élargissement de celui proposé par la Commission linguistique de la Chambre. Mais le Sénat alla bien au delà du but primitif en enlevant au texte de la loi son caractère exceptionnel et individuel, et la loi de 1921, à la suite de cette intervention, a autorisé les administrations à dispenser des prescriptions de la loi « pour la rédaction de leurs rapports », les fonctionnaires « chargés d'études techniques spéciales ». C'était la porte ouverte aux abus et certaines administrations ne se sont fait aucun scrupule d'en profiter.

La section centrale a été d'avis que les exceptions généralisées par la loi de 1921 ne se justifient pas. Elle s'est demandé s'il ne valait pas mieux supprimer simplement le texte qui leur a donné une apparence de légalité. Elle s'est décidée en fin de compte à réduire l'exception à ce qu'elle a de raisonnable, en limitant les autorisations strictement à une étude déterminée, à des cas d'espèce qui sortent du cadre des devoirs courants du technicien intéressé, et en insistant sur le caractère exceptionnel que ces autorisations doivent garder. Aucun groupe linguistique n'a intérêt à pousser le rigorisme au delà des limites que fixe la saine raison, et il est permis d'espérer que les autorités publiques, et plus spécialement les autorités subordonnées dont le contrôle est si difficile, trouveront dans le caractère mesuré de cette loi un encouragement pour en assurer la loyale application.

Art. 6.

Rapports avec le public.

L'article 4 définit les règles linguistiques qui concernent la vie intérieure des administrations publi-

nische studies de taal niet moesten gebruiken welke bij de wet voor deze administratieve verslagen voorgeschreven is. De middenafdeeling wilde echter dezen uitzonderingsmaatregel enkel na grondige wijziging behouden.

De bedoeling van dit alinea was aan de openbare overheden de medewerking niet te onthouden welke in buitengewone omstandigheden en buiten zijn gewone administratieve bezigheden, een ambtenaar zou kunnen verleen door de studie van een bijzonder vraagstuk, wegens het feit dat deze ambtenaar, nochtans vertrouwd met de technische taal zijner diensten, minder in staat zou zijn zich met gemak en nauwkeurig in deze taal uit te drukken voor de bijzondere studie waarover men wenscht hem te raadplegen. De gevallen zijn, ongetwijfeld, uiterst zeldzaam, en zij zullen nog zeldzamer worden, maar zij zijn niet denkbeeldig. In 1920 had de Kamer rekening ermee gehouden door te zeggen dat de ambtenaren, belast met een bijzondere technische studie, met toestemming van de bevoegde overheden, zich voor hun verslagen mogen bedienen van de taal waarin zij hun technische studiën gedaan hebben. Deze tekst was reeds een verruiming van den tekst voorgesteld door de Taalcommissie van de Kamer. De Senaat streefde echter het oorspronkelijk doel ver voorbij door het uitzonderlijk en individueel karakter uit den tekst van de wet weg te laten en, tengevolge van deze tusschenkomst, heeft de wet van 1921 de besturen gemachtigd de ambtenaren « belast met bijzondere technische studies » te ontslaan van de voorschriften van de wet « voor het opstellen hunner verslagen ». Zoo werd de weg gebaad voor misbruiken en sommige besturen hebben er zonder eenig gewetensbezwaar, ruimschoots gebruik van gemaakt.

De middenafdeeling was van meening dat de uitzonderingen, veralgemeend door de wet van 1921, niet te rechtvaardigen zijn. Zij heeft zich afgevraagd of het niet beter ware den tekst, welke hun een schijn van wettigheid gegeven had, eenvoudig te schrappen. Zij heeft, ten slotte, besloten de uitzondering binnen redelijke grenzen te houden door alleen voor eene bepaalde studie, voorspeciale gevallen welke buiten de gewone bezigheden van den betrokken technicus vallen, machtiging te verleen, en door te wijzen op het uitzonderlijk karakter van deze machtigingen. Geen enkele taalgroep heeft er belang bij een taalrigorisme te eischen, dat de palen van het gezond verstand zou te buiten gaan, en men mag de hoop koesteren dat de openbare overheden, en voornamelijk de ondergeschikte overheden waarop het toezicht zoo moeilijk is, in het zakelijk karakter van deze wet een aansporing zullen vinden om ze eerlijk toe te passen.

Art. 6.

Betrekkingen met het publiek.

Bij artikel 4 worden de taalregels bepaald met betrekking tot het inwendig leven van de hoofd-

ques centrales. La section centrale vous propose de consacrer un article spécial à leurs rapports avec le public et de comprendre dans cet article les stipulations que l'article 4 du projet du Gouvernement contient à ce sujet, dans ses paragraphes 3, 4, 5 et 6.

La section vous propose en même temps de supprimer l'article 5 du projet, dans son texte actuel. Cet article — repris de la loi de 1921 — ne cadre pas avec l'esprit de la loi. Pour le comprendre il faut remonter aux discussions qui eurent lieu au Sénat à propos de la loi de 1921, et aux propositions souvent contradictoires qui ont laissé leur trace dans son texte. Tel que l'article 5 nous est présenté, il est presque ridicule, tant son caractère superfétatoire est évident. Il est, en effet, plus que singulier de dire dans une loi dont l'article premier impose aux administrations publiques du pays flamand la langue flamande comme langue exclusive de leur vie intérieure, que les agents de ces administrations qui sont en rapports avec le public doivent connaître la langue du pays. Et il en est de même en ce qui concerne le français pour les régions wallonnes.

Un membre a proposé la suppression pure et simple de cet article. Mais d'autres membres ayant insisté sur l'opportunité de garantir les droits du public, à l'égard des administrations dont le ressort s'étend aux communes et aux zones bilingues, la section s'est ralliée à un amendement qui limite l'application de cette prescription aux communes, que la loi considère comme bilingues et aux ressorts administratifs qui comprennent des communes de régime linguistique différent, mais elle a reporté le texte nouveau à l'article 9 qui régle les conditions de recrutement et l'avancement du personnel administratif.

Art. 7.

La section centrale vous propose d'amender le second paragraphe dans le sens d'une obligation générale pour les administrations que vise ce paragraphe, de se conformer dans leur correspondance à la préférence marquée par le particulier en faveur d'une de nos deux langues nationales. En adoptant cette règle, on évitera les désagréables incidents qui pourraient naître entre les particuliers et ces administrations, si celles-ci ne doivent employer la langue préférée par les premiers que si ceux-ci l'exigent. Comme il s'agit ici des administrations de régions ou de communes bilingues, il n'est pas vexatoire de leur imposer comme règle, le respect des préférences linguistiques du particulier. Toutefois, ces administrations restent maîtresses de l'organisation de leurs services. Il ne leur est pas interdit de recourir à un traducteur si elles en ont besoin, pourvu qu'elles respectent les droits linguistiques de leurs correspondants. L'obligation de traiter les affaires flamandes ou françaises dans la langue d'origine ne s'applique qu'aux administrations centrales visées à l'alinéa premier de l'article 4.

besturen. De middenafdeeling stelt u voor in een speciaal artikel hun betrekkingen met het publiek vast te leggen, en daarin de bepalingen te vereenigen welke in paragrafen 3, 4, 5 en 6 van artikel 4 van het Regeeringsontwerp daarover te vinden zijn.

Tezelfdertijd stelt de middenafdeeling u voor artikel 5 van het ontwerp in zijn huidige tekst te schrappen. Dit artikel — uit de wet van 1921 overgenomen — strookt niet met den geest van de wet. Om dit artikel goed te begrijpen moet men teruggaan tot de bespreking welke in den Senaat naar aanleiding van de wet van 1921 plaats gevonden heeft, en tot de vaak tegenstrijdige voorstellen waarvan men de sporen in den tekst terugvindt. Artikel 5, zooals het voorgesteld wordt, is bijna bespottelijk, zoozeer valt zijn volstrekte overbodigheid. Inderdaad, het is wel vreemd in éene wet, waarvan het eerste artikel aan de openbare besturen uit het Vlaamsch land de Nederlandsche taal als eenige taal voor hun inwendig leven oplegt, te zeggen dat de ambtenaren van deze besturen, die in betrekking met het publiek staan, de taal van de streek moeten kennen. Dit is eveneens het geval met het Fransch in Wallonië.

Een lid heeft voorgesteld dit artikel eenvoudig te doen wegvallen. Doch toen andere leden het noodig vonden de rechten te waarborgen van het publiek tegenover de besturen tot wier rechtsgebied tweetalige gemeenten en gewesten behooren, heeft de afdeeling een amendement aangenomen dat de toepassing van dit voorschrift beperkt tot de gemeenten welke de wet als tweetalig beschouwt, en tot de bestuursgebieden die gemeenten met verschillend taalregiem omvatten, maar zij heeft den nieuwen tekst onder gebracht bij artikel 9 waarbij de aanwervings- en de bevorderingswaarden voor het bestuurspersoneel worden geregeld.

Art. 7.

De middenafdeeling stelt voor de tweede paragraaf zoo te wijzigen dat zij een algemeene verplichting inhouden voor de besturen, in deze paragraaf bedoeld, om in hunne briefwisseling rekening te houden met de voorkeur die de particulier geeft aan de eene of andere onzer twee landstalen. Neemt men dezen regel aan dan zal men de onverkwikkelijke incidenten vermijden die tusschen de particulieren en deze besturen zouden kunnen ontstaan, zoo deze besturen de door de particulieren verkozen taal slechts moeten gebruiken wanneer deze laatsten zulks eischen. Aangezien het hier over besturen van tweetalige streken of gemeenten gaat, kan het geenszins een krenkende maatregel zijn hun op te leggen de voorkeur van den particulier in zake taalgebruik in acht te nemen. Nochtans blijven deze besturen meester over de inrichting hunner diensten. Het is hun niet verboden beroep te doen op een vertaler indien zij er een noodig hebben; hoofdzaak is dat zij de taalrechten van hun correspondenten eerbiedigen. De verplichting om de Vlaamsche of Fransche zaken te behandelen in de taal van herkomst, is enkel toepasselijk op de centrale besturen, in de eerste alinea van artikel 4 voorzien.

Art. 8.

L'article 8 n'a pas donné lieu à des objections. Lorsque au paragraphe 2, cet article accorde à tout intéressé « qui en établira la nécessité », le droit de se faire délivrer gratuitement par le gouverneur de la province une traduction certifiée conforme des actes ou certificats que les autorités locales lui ont délivrés; il ne s'agit évidemment pas « d'une nécessité absolue, ni d'une démonstration rigoureuse ». La section attache à l'expression employée par le Gouvernement le sens que l'intéressé doit pouvoir justifier d'un motif plausible.

Art. 9.

Conditions concernant le recrutement et l'avancement du personnel administratif.

L'article 9 qui règle, au point de vue linguistique, les conditions d'admissibilité et d'avancement pour les candidats aux emplois et fonctions publiques a fait, comme bien l'on pense, l'objet d'une attention spéciale dans les sections et dans les sections centrales. Nous avons déjà montré à l'article 4 le souci de votre section centrale d'éviter, dans la loi, tout ce qui est de nature à soulever contre elle des récriminations superflues ou des défiances injustifiées tout en veillant à ne pas affaiblir son efficacité. La question se pose d'une façon plus pratique à propos de cet article et il n'est pas inutile d'insister sur les avis qui ont prévalu dans nos discussions.

Dans les milieux wallons — et plus particulièrement dans les milieux administratifs — on se montre préoccupé des dangers qu'une réforme linguistique administrative poussée à fond pourrait cacher pour les Wallons, en ce qui concerne leurs chances au recrutement et à l'avancement dans les administrations publiques, du fait de leur infériorité prétendue ou réelle en matière linguistique vis-à-vis de leurs concurrents flamands. Cette inquiétude a été exprimée dans certaines sections. Certains membres ont soutenu que l'obligation, prévue par le projet du Gouvernement pour les directeurs, de connaître les deux langues nationales léserait considérablement les intérêts des Wallons. D'autres ont étendu ces préoccupations même au recrutement des employés et fonctionnaires des services régionaux et ont exprimé la crainte que des candidats d'origine et d'éducation flamandes ne viennent faire concurrence aux candidats wallons jusque dans les régions wallonnes ou dans les services qui leur sont destinés. Cette crainte a été traduite devant la section centrale par un amendement conçu comme suit : « Nul ne peut être nommé à une fonction ou à un emploi, dans la région flamande ou dans la région française, s'il n'a pour langue maternelle ou pour première langue, la langue de la région. Les exceptions à cette règle seront déterminées par arrêté royal ».

Art. 8.

Artikel 8 lokte geene tegenwerpingen uit. Wanneer, in de tweede paragraaf, dit artikel aan iederen betrokkene « die de noodzakelijkheid er van aantoon » het recht verleent bij den gouverneur der provincie, eene kosteloze eensklingend verklaarde vertaling te verkrijgen van de akten of getuigschriften die de plaatselijke overheden hem hebben afgeleverd, dan geldt het hier niet een « volstrekte noodzakelijkheid » en evenmin een « strenge bewijsvoering ». De afdeling hecht aan de door de Regeering gebruikte uitdrukking, deze beteekenis dat de belanghebbende een ernstige reden moet kunnen laten gelden.

Art. 9.

Voorwaarden betreffende de aanwerving en de bevordering van het bestuurspersoneel.

Artikel 9 dat in taalopzicht de aanwervings- en bevorderingsvoorwaarden voor de openbare bedieningen en functies regelt, trok zooals te verwachten was, bijzonder de aandacht zoowel in de afdelingen als in de middenafdeling. Wij hebben reeds aangetoond, in artikel 4, dat we middenafdeling in de wet heeft willen vermijden, al hetgeen nuttelooze klachten en ongegrond wantrouwen tegen deze hervorming kan doen oprijzen, zonder nochtans hare uitwerking te verzwakken. De vraag wordt, op practisch gebied, door dit artikel gesteld en wij achten het nuttig den nadruk te leggen op de opinies die de voorkeur kregen bij onze besprekingen.

In de Waalse milieus en vooral in de bestuurlijke kringen schijnt men niet zonder vrees voor de gevaren die, door eene radikaal doorgedreven taalhervorming in het bestuur de Walen kunnen bedreigen, wet betreft hunne kansen op aanneming en bevordering in de openbare besturen, wegens hunne beweerde of werkelijke minderwaardigheid in taalopzicht ten aanzien van de Vlaamsche mededingers. Deze ongerustheid kwam tot uiting in enkele afdelingen. Eenige leden beweerden dat de verplichting voor een bestuurder de twee talen te kennen, waarvan sprake is in het Regeeringsontwerp, de Walen ten eerste in het nadeel stelt. Anderen koesterden zelfs vrees voor de aanwerving van ambtenaren en bedienden in de plaatselijke besturen, daar kandidaten van Vlaamschen oorsprong en opvoeding wellicht concurrentie zouden aandoen aan Waalse kandidaten, zelfs in de Waalse streken, of in de diensten die voor hen zijn bestemd. In de middenafdeling kwam deze vrees tot uiting in het volgend amendement : « Niemand kan tot een ambt of eene bediening worden benoemd, in de Vlaamsche streek of in de Fransche streek, tenzij wanneer zijne moedertaal of eerste taal de streektaal is. De uitzonderingen op dezen regel zullen zij Koninklijk Besluit worden geregeld ».

La section centrale souhaite que l'application de cette loi ne crée, ni chez les Wallons ni chez les Flamands, des griefs réels en ce qui concerne les possibilités d'accès aux fonctions publiques, et elle exprime l'espoir que les autorités, auxquelles cette loi s'adresse, ne négligeront aucun effort, ni dans l'organisation de leurs services et dans le choix de leurs collaborateurs pour inspirer aux Belges, qu'ils soient de langue française ou de langue flamande, la même confiance dans l'impartialité de leurs intentions. Elles doivent, dans l'intérêt du pays, éviter, avec le scrupule que commande la sensibilité, que l'opinion publique manifeste toujours dans les périodes de transition, éviter toute blessure inutile à l'amour-propre des Wallons comme des Flamands, et des Flamands comme des Wallons, car il faut que le malaise linguistique s'apaise le plus rapidement possible. La section a été guidée par ce désir dans les amendements qu'elle a l'honneur de vous proposer en ce qui concerne le recrutement des employés publics. Elle n'a pu cependant se rallier à l'amendement que nous venons de reproduire, parce que, établissant une répartition stricte entre les candidats, selon leur origine linguistique, il pourrait donner lieu à des interprétations séparatistes, que même l'auteur de l'amendement n'a pas voulu provoquer. Il y avait cependant à la base de cet amendement une double préoccupation, que la Commission a voulu respecter, d'abord celle de ne pas imposer à nos populations des fonctionnaires insuffisamment au courant de leur langue et de leurs traditions, ensuite celle de ne permettre, grâce au régime nouveau, aucune prédominance d'une région linguistique sur l'autre. Votre section centrale vous propose dans ce but de dire à l'alinéa premier de l'article 9, que nul ne pourra être nommé ou promu à un emploi public dans les provinces flamandes comme dans les provinces wallonnes, s'il n'est familiarisé avec la langue de la région. Cet amendement n'exclut pas, en principe, la possibilité pour un Flamand d'être nommé à un emploi public en Wallonie, ni pour un Wallon de faire carrière en Flandre. Il n'est entaché d'aucune tendance séparatiste, car les conditions linguistiques qu'il impose ne constituent, au fond, qu'une sage précaution de capacité professionnelle.

Cette précaution, d'ordre général, est renforcée par deux autres amendements, l'un imposant aux candidats recrutés par les administrations centrales de l'Etat de se décider à l'entrée de leur carrière pour le cadre français ou le cadre flamand; l'autre, prescrivant au Gouvernement d'observer dans le recrutement un juste équilibre entre les deux groupes linguistiques.

Ce système n'a rien de vexatoire. Il est observé avec soin dans un pays, comme la Suisse, qui grâce au sens psychologique de ses gouvernants, a su éviter que la multiplicité de ses idiomes ne dégénère en dissension nationale ou ne contrarie la tendance à l'unification administrative qui, même dans ce pays, où le

De middenafdeeling wenscht dat de toepassing dezer wet noch bij de Walen noch bij de Vlamingen aanleiding geven zal tot werkelijke grieven, in zake hun kansen om toegang te verkrijgen tot de openbare ambten; en zij drukt den wensch uit dat de overheden welke deze wet moeten toepassen, bij de inrichting van hunne diensten en bij de keuze hunner medewerkers niets zullen verwaarlozen om aan de Fransch- of de Vlaamschspreekende Belgen eenzelfde vertrouwen in de onpartijdigheid van hunne inzichten in te boezemen. Zij moeten, in het belang van het land, en ervan bewust hoe gevoelig de volksmeening steeds is in een overgangstijdperk, met zorg vermijden dat de eigenliefde van Walen of Vlamingen noodeloos zou worden gekwetst, want het malaise op taalgebied moet zoo spoedig mogelijk worden weggeruimd. De middenafdeeling heeft met dit belang rekening gehouden in de amendementen welke zij de eer heeft U voor te stellen in zake aanwerving der openbare beambten. Zij kan echter niet instemmen met het amendement dat wij hooger hebben vermeld, omdat dit amendement eene strakke lijn trekt tusschen de kandidaten volgens hunne taalherkomst, en aldus het separatisme zou kunnen in de hand werken, wat de steller zelf van het amendement niet wenscht. Er lag, evenwel, aan dit amendement een dubbele bezorgheid ten grondslag, welke de Commissie heeft willen verbiedigen: vooreerst, aan de bevolking geen ambtenaren op te dringen die met haar taal en tradities niet genoeg vertrouwd zijn, vervolgens, geen overheersching te dulden, op grond van het nieuw regiem, van het eene taalgebied over het andere. Daarom stelt nu middenafdeeling U voor in het eerste lid van artikel 9 te bepalen dat niemand in de Vlaamsche provinciën evenmin als in de Waalsche provinciën tot een openbaar ambt zal kunnen benoemd of bevorderd worden indien hij niet vertrouwd is met de taal van de streek. Door dit amendement wordt, in beginsel, de mogelijkheid niet uitgesloten voor een Vlaming tot een openbaar ambt in Wallonië benoemd te worden, noch voor een Waal in 't Vlaamsche land zijn weg te maken. Het behelst evenmin eenige separatistische tending, want de voorwaarden welke het op het stuk van talenkennis stelt, zijn eigenlijk maar een verstandige bekwaamheidsmaatregel.

Deze voorzorg, van algemeen aard, wordt door twee andere amendementen versterkt, waarvan het eene de kandidaten, aangeworven door de hoofdbesturen van den Staat, bij den aanvang hunner loopbaan voor de verplichting plaatst bij hun intrede in het bestuur te kiezen tusschen het Fransch kader of het Vlaamsch kader; het andere schrijft aan de Regeering voor bij de aanwerving een billijk evenwicht tusschen beide taalgroepen te bewaren.

Dit stelsel is voor niemand een plagerij. Het wordt nauwgezet toegepast in een land, zooals Zwitserland, dat door den psychologischen zin van zijn regeering, heeft weten te voorkomen dat de verscheidenheid der talen de nationale saamhoorigheid verzwakte of een hinderpaal weze voor de administratieve eenmaking,

régionalisme est si enraciné, a fini par triompher de bien des résistances traditionnelles.

La seule question qui pourrait se poser est celle de savoir s'il ne valait pas mieux s'en confier en cette matière au tact et à la prévoyance du Gouvernement? Il ne faut pas, en effet, sans nécessité, ligoter l'exécutif, et votre rapporteur ne vous cache pas qu'il a eu quelque scrupule à proposer ou à défendre les amendements dont il s'agit. Mais il est manifeste que dans nos provinces wallonnes on éprouve de l'inquiétude au sujet des conséquences de la réforme administrative que nous poursuivons. Des membres, dans les sections, n'ont pas craint d'évoquer même le spectre d'un impérialisme flamand, menaçant pour une Wallonie inapte ou rebelle au bilinguisme. Rien dans les revendications flamandes ne justifie ces alarmes. Mais il ne suffit pas de les combattre par de seules déclarations. La sincérité de ces déclarations n'est pas mise en doute, mais elles ne constituent pas aux yeux des Wallons une barrière efficace. La section centrale, dans ces conditions, est d'avis qu'il vaut mieux inscrire dans la loi, ce que tout le monde attend de son application et, c'est dans cette pensée qu'elle s'est ralliée aux amendements que je viens de développer.

On aura remarqué déjà que ces amendements n'ont pas tous la même portée. Celui qui prescrit la connaissance approfondie de la langue de la région, s'impose à tous les pouvoirs publics, aux communes et aux provinces aussi bien qu'à l'État et aux services qui en dépendent.

Quant aux amendements relatifs à la répartition des fonctionnaires et employés, dans deux cadres distincts, et à l'équilibre nécessaire entre ceux-ci ils ne s'appliquent qu'aux administrations centrales de l'État. Mais, dira-t-on, que faut-il entendre par « juste équilibre »? Ne vaut-il pas mieux dire: « égalité »? La section l'avait pensé d'abord. Ce qui domine dans cette loi, c'est le souci de tenir la balance à égalité entre nos deux groupes linguistiques. Le Gouvernement en organisant le régime linguistique de ses services doit s'interdire dorénavant toute préférence de principe entre nos deux langues nationales. Il doit leur marquer un même respect et leur accorder les mêmes faveurs. Mais cette égalité de droit ne peut pas toujours se traduire par une égalité numérique, quand il s'agit de distribuer les emplois entre Flamands et Wallons. Le Gouvernement doit tenir compte de la diversité des besoins de chaque région, il doit proportionner la répartition des services, au point de vue linguistique, à l'importance respective que chaque région représente pour ces services. L'égalité numérique pourrait se traduire par une inégalité de droit très réelle, et même par de véritables injustices. Il n'est donc pas possible d'atteindre dans ce domaine à la rigueur

welke zelfs in dit land, waar het regionalisme zoo vastgeworteld is, op den duur gezegevierd heeft over menig traditioneel verzet.

De eenige vraag welke zou kunnen gesteld worden is, of het niet beter ware zich in deze te verlaten op het beleid en den vooruitzienden blik van de Regeering? Inderdaad, men moet, zonder noodzaak, de uitvoerende macht niet binden, en uw verslaggever maakt er geen geheim van dat hij wel eenig bezwaar gehad heeft om deze amendementen voor te stellen of te verdedigen. Het is echter onloochenbaar dat men zich in onze Waalse provincieën bezorgd maakt over de gevolgen van de administratieve hervorming waaraan wij thans bezig zijn. In de afdeelingen zijn er leden geweest die niet gearzeld hebben zelfs het spook van een Vlaamsch imperialisme op te roepen, hetwelk zich dreigend verheffen zou tegenover een Wallonië dat ongeschikt is voor tweetaligheid of er zich tegen verzet. In de Vlaamsche eischen is echter geen grond te vinden voor deze alarmeerende geruchten. Het volstaat evenwel niet ze alleen met verklaringen te bestrijden. De oprechtheid ervan wordt niet in twijfel getrokken; maar in de oogen der Walen is dat geen voldoende waarborg. Onder deze omstandigheden is de middenafdeeling van gevoelen dat het beter is in de wet zelf te schrijven wat iedereen van de toepassing verwacht, en in dien geest heeft de afdeeling de amendementen aangenomen.

Men zal reeds hebben opgemerkt dat niet alle deze amendementen dezelfde draagwijdte hebben. Het amendement dat de grondige kennis voorschrijft van de streektaal der streek waar men dienst wil nemen, van toepassing op al de openbare besturen, de gemeenten en de provincieën, zoowel als de Staat en de diensten welke ervan afhangen.

De amendementen betreffende de verdeeling der ambtenaren en beambten, in twee onderscheiden kaders, en betreffende het noodige evenwicht tusschen deze, is slechts van toepassing op de besturen van den Staat en de besturen welke er kunnen worden mee gelijkgesteld. Maar, zal men zeggen, wat moet worden verstaan onder « billijk evenwicht »? Is het niet beter te zeggen: « gelijkheid »? Eerst meende de afdeeling dat ook. Deze wet wordt beheerscht door de bekommerning om de balans tusschen beide taalgroepen in evenwicht te houden. Wanneer de Regeering het taalregime harer diensten inricht, moet zij voortaan in beginsel elken voorkeur vermijden tusschen onze beide landstalen. Aan beide talen is zij gelijken eerbied en gelijke gunst verschuldigd. Deze gelijkheid in rechten kan echter niet altijd worden omgezet in eene rekenkundige gelijkheid, wanneer men de ambten moet verdeelen onder Vlamingen en Walen. De Regeering moet rekening houden met de onderscheidene behoeften van elke streek, en de verdeeling der diensten in taalopzicht aanpassen aan de respectievelijke belangrijkheid die elke streek voor deze diensten biedt. De gelijke getalsterkte zou kunnen uitloopen op eene werkelijke ongelijkheid en zelfs op wezenlijke onrechtvaardigheden. Het is dus niet mogelijk

mathématique, mais l'équité et la sagesse d'un Gouvernement qui n'envisage que le bien général sauront sans trop de difficulté trouver « le juste équilibre » qui maintient au même niveau de la sollicitude gouvernementale les intérêts moraux et les intérêts matériels de nos deux collectivités linguistiques.

Quant à l'administration provinciale centrale du Brabant et aux administrations communales de l'agglomération bruxelloise, nous avons maintenu le texte du Gouvernement. Ce texte est presque le même que celui de la loi de 1921 et son maintien se justifie par le caractère linguistique mixte de l'agglomération bruxelloise, et par la difficulté d'appliquer à une administration provinciale la séparation des services, que nous avons prévue pour les administrations centrales de l'Etat.

Le Gouvernement a défini dans son Exposé des motifs comment il faut comprendre les termes de « connaissance suffisante » en ce qui concerne l'examen linguistique des candidats aux fonctions de directeur. Nous nous rallions à cette interprétation.

Reste la question du personnel des multiples administrations, services ou établissements, qui sans être des administrations publiques au sens restreint du mot, sont cependant soumis par la loi à un régime linguistique déterminé. Abstraction faite de ce que leurs statuts ou les actes de constitution ou de concession, auxquels ils doivent leur existence ou leur caractère public, peuvent contenir au sujet des aptitudes linguistiques de leur personnel, ces administrations n'ont d'autres obligations que celle de faire respecter par leurs subordonnés les devoirs d'ordre linguistique que la loi leur impose. La loi ne se mêle pas de la manière dont ils y pourvoient; mais ils ne pourront pas trouver dans l'ignorance ou dans l'insuffisance de leurs employés une excuse pour justifier l'inobservation de ces devoirs.

Art. 10.

Sauvegarde des droits personnels.

Le Gouvernement nous propose de reprendre de la loi de 1921 la disposition relative aux droits acquis des fonctionnaires, agents ou employés, des administrations publiques.

Un membre de la section centrale a proposé d'élargir cette disposition comme suit :

« Il en sera de même quant à la situation personnelle des fonctionnaires, agents et employés en service avant le 1^{er} janvier 1932, en ce qui concerne les modifications apportées par la présente loi à celle du 31 juillet 1921. »

La section centrale, au contraire, nous propose de remplacer la stipulation, que nous venons de rappeler, par la disposition suivante (art. 10 nouveau) :

« La sauvegarde des droits personnels acquis par

op dit gebied een mathematische strengheid toe te passen, doch eene Regeering met wijs en rechtvaardig beleid, die het algemeen belang op het oog houdt, zal ongetwijfeld, zonder groot bezwaar, het « billijk evenwicht » weten te vinden, waardoor de zedelijke en stoffelijke belangen van onze beide taalgroepen in dezelfde mate het voorwerp van hare bezorgdheid blijken te zijn.

Voor het centraal provinciaal bestuur van Brabant en de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeration hebben wij den tekst der Regeering behouden. Deze tekst is bijna dezelfde als deze van de wet van 1921 en de handhaving ervan is gewettigd door den gemengden taaltoestand van de Brusselsche agglomeration en door de moeilijkheid om in een provinciaal bestuur de scheiding der diensten doortevoeren, welke wij voorzien hebben voor de hoofdbesturen van den Staat.

In hare Memorie van Toelichting heeft de Regeering bepaald op welke wijze de woorden « voldoende kennis » moeten worden verstaan, waar het gaat over het taalexamen der kandidaten voor het ambt van bestuurder. Wij kunnen deze verklaring aannemen.

Blijft het vraagstuk van het personeel der talrijke besturen, diensten of inrichtingen, die alhoewel geen openbare besturen, in de beperkte beteekenis van het woord, nochtans door de wet aan een bepaald taalregiem zijn onderworpen. Afgezien van hetgeen hunne statuten of de oprichtings- of vergunningsakten, waardoor zij in het leven geroepen of eene openbare inrichting werden, zouden inhouden in zake taalkennis van hun personeel, hebben deze besturen geene andere verplichting dan de voorschriften van de bestuurlijke taalwet door hunne aangestelden te doen naleven. De wet houdt zich niet bezig met de manier waarop zij in de mogelijkheid van deze naleving voorzien; doch zij zullen in de onwetendheid van hunne bedienden of de ontoereikendheid van hunne diensten geene verontschuldiging kunnen vinden om de verwaarloozing van dien plicht te rechtvaardigen.

Art. 10.

Vrijwaring van de persoonlijke rechten.

De Regeering stelt ons voor, uit de wet van 1921, de bepaling over te nemen betreffende de verworven rechten van de ambtenaren, beambten en bedienden der openbare besturen.

Een lid van de middenafdeeling heeft voorgesteld deze bepaling als volgt te verruimen :

« Hetzelfde geldt voor den persoonlijke stand der ambtenaren, beambten en bedienden, in dienst vóór 1 Januari 1932, wat betreft de wijzigingen, door de huidige wet gebracht aan deze van 31 Juli 1921. »

De middenafdeeling stelt, daarentegen, voor de vorenvermelde bepaling door de volgende te vervangen (nieuw art. 10) :

« De vrijwaring van de persoonlijke rechten,

les fonctionnaires et agents en service au moment de la mise en vigueur de la présente loi ne pourra pas entraver l'application de celle-ci. »

En ce faisant votre section centrale n'a voulu porter atteinte à aucun droit personnel, que les intéressés peuvent faire valoir en vertu de nos lois ou de nos traditions administratives. Elle n'entend pas reprendre les droits qu'ils ont pu acquérir à la faveur de la loi du 31 juillet 1921. En disant que la sauvegarde de ces droits ne peut mettre obstacle à l'application de la loi, nous disons aussi que ces droits — là où ils existent — doivent être respectés. Mais la section a été d'avis que le texte de la loi du 31 juillet 1921, peut prêter facilement à des interprétations abusives et ce reproche s'adresse au même titre à l'extension qu'un membre de la section a voulu lui donner.

Comment faut-il comprendre, par exemple, qu'un fonctionnaire, nommé avant le 1^{er} janvier 1920, ne peut être atteint par la loi du 31 juillet 1921 ni par celle-ci dans son avancement? Le législateur n'a évidemment pas voulu créer un droit à l'avancement inconnu dans nos lois et dans notre jurisprudence administratives. De nombreux fonctionnaires, capables et dévoués, ont pu constater à leur détriment qu'un simple changement politique dans la direction d'un ministère suffit pour les priver de légitimes espérances, sans qu'ils aient pu invoquer pour la défense de leur candidature aucun titre légal, aucun droit incontestable. L'ignorance linguistique ne peut évidemment pas créer des titres, qu'une compétence reconnue et qu'un dévouement à toute épreuve ne peuvent assurer. Mais nous désirons nous montrer généreux, pour ne pas contrarier l'acceptation bienveillante par l'opinion et par les administrations publiques de la réforme que nous poursuivons. Nous pouvons admettre que des fonctionnaires et des employés, nommés à une époque où la connaissance de la langue flamande n'était que d'une médiocre utilité pour l'avancement dans nos administrations publiques, où même les jeunes gens d'origine flamande perdaient souvent la facilité de l'usage de leur propre langue au fur et à mesure qu'ils avançaient dans leurs études ou dans leur carrière professionnelle, que ces fonctionnaires et ces agents ne soient pas privés des chances administratives normales, réservées à leur génération. Les pouvoirs publics, que la chose concerne, peuvent trouver dans les promotions à titre personnel les moyens de compensation nécessaires pour dédommager ainsi les fonctionnaires et agents que les exigences linguistiques nouvelles écartent d'une promotion normale.

Quant à ceux qui ont été nommés après la loi de 1921, ils trouveront dans notre arsenal législatif et dans notre jurisprudence administrative des moyens suffisants pour défendre leur situation s'ils sont pourvus d'un titre régulier. On ne peut évidemment

door de in dienst zijnde ambtenaren, beambten en bedienden verworven op het oogenblik van het in werking treden van deze wet, mag de toepassing derzelve geenszins belemmeren. »

Hiermede heeft de middenafdeeling niet willen raken aan een of ander persoonlijk recht dat de betrokkenen zouden kunnen laten gelden krachtens onze wetten of onze bestuurstradities. Zij is niet zinnens de rechten te ontnemen die de betrokkenen hebben kunnen verwerven door de wet van 31 Juli 1921. Wanneer wij zeggen dat de instandhouding van deze rechten niet de toepassing van de wet mag belemmeren, dan zeggen wij ook dat deze rechten — daar waar zij bestaan — moeten geëerbiedigd worden. Doch de afdeeling was van gevoelen dat de tekst van de wet van 31 Juli 1921, gemakkelijk tot verkeerde interpretaties kan voeren, en dit verwijt kan evenzeer gericht worden tot de verruimde bepaling die een lid der afdeeling wilde doen aannemen.

Hoe moet men, bijvoorbeeld, een bepaling opvatten waarbij gezegd wordt dat geen enkele ambtenaar, vóór 1 Januari 1920 benoemd, door de wet van 31 Juli 1921 kan getroffen worden, noch door deze kan benadeeld worden in zijne bevordering? De wetgever heeft stellig niet een recht op bevordering willen invoeren dat in onze wetten en onze administratieve rechtspraak niet bestaat. Vele bekwame en toewijdingsvolle ambtenaren hebben te hunnen nadeele kunnen vaststellen dat een eenvoudige politieke verandering in de leiding van een Ministerie, voldoende is om hun een rechtmatige hoop te ontnemen zonder dat zij, tot verdediging hunner candidatuur, eenigen wettelijken titel, eenig onbetwistbaar recht konden invoeren. Taalontkunde kan natuurlijk geen recht opeischen dat zelfs een erkende bevoegdheid en beproefde toewijding niet kunnen verzekeren. Doch wij willen ons mild toonen om de welwillendheid van de openbare meening en van de besturen tegenover de nagestreefde hervorming niet te belemmeren. Wij geven gaarne toe dat ambtenaren en bedienden, die benoemd werden in een tijd dat de kennis van de Nederlandsche taal van weinig of geen nut was voor de bevordering in onze openbare besturen, toen zelfs jonge lieden van Vlaamsche afkomst vaak het vlot gebruik van hun eigen taal verloren naarmate zij vorderden in hun studiën of in hun loopbaan, van de normale administratieve kans, aan hun geslacht voorbehouden, niet moeten worden beroofd. De openbare besturen, wie de zaak aangaat, kunnen in bevorderingen ten persoonlijken titel het noodige middel vinden om deze ambtenaren schade-loos te stellen wier bevordering door de nieuwe taal-eischen verhinderd wordt.

Wat deze betreft die na de wet van 1921 benoemd werden, deze zullen in ons wettenarsenaal en onze administratieve rechtspraak genoeg middelen vinden om hun toestand te verdedigen indien zij regelmatig aangesteld werden. Men kan er natuurlijk niet aan

songer à les faire bénéficier du sort d'exception que la loi de 1921 a réservé aux fonctionnaires nommés avant sa mise en vigueur. Mais nous ne voulons les priver d'aucun des droits que possède un agent ou fonctionnaire, qui peut se prévaloir d'un titre régulier. En stipulant que la sauvegarde des droits personnels qu'ils ont pu acquérir ne peuvent faire obstacle à l'application de la loi, nous avons voulu simplement mettre à l'abri de leurs prétentions, l'intérêt public, et cette mesure de précaution ne peut que mettre les pouvoirs publics plus à l'aise dans l'octroi des avantages qu'ils pourraient considérer comme dus, à titre personnel, à certains de leurs subordonnés.

Art. 11.

Cour des Comptes.

La loi, que nous voulons mettre sur pied doit embrasser toute notre vie publique administrative. Il est donc nécessaire que ses effets s'étendent également à la « Cour des Comptes », dont la juridiction administrative s'étend à tout le pays. Mais il est douteux que la loi puisse lui être appliquée, sans une mention spéciale et c'est pour prévenir toute contestation à ce sujet que la section a fait de cet objet un article spécial.

Art 12.

Eupen, Malmédy, St-Vith.

La présente loi ne s'applique pas, par contre, aux cantons d'Eupen, de Malmédy et de St-Vith. Le maintien de cette disposition ne trahit aucune indifférence pour le sort des populations intéressées. Elles ont droit de la part du Gouvernement au même souci de justice que celui qui doit l'animer, en matière linguistique, à l'égard de tous les autres Belges. Mais la section centrale s'est rendu compte qu'il serait malaisé et peut-être contraire à l'intérêt des cantons en question de déterminer par la loi un régime, qui pour être à la fois pratique et juste exige des adaptations délicates dans le détail desquelles une loi ne peut entrer. La situation est réglée actuellement par l'arrêté royal du 4 octobre 1925, pris en vertu de la loi du 6 mars de la même année. Nous donnons en annexe les stipulations linguistiques principales de cet arrêté et vous pourrez ainsi vous rendre compte qu'il s'inspire d'un réel désir de donner à nos compatriotes de langue allemande de plus larges satisfactions.

La section centrale y joint le vœu que le Gouvernement n'hésite pas à écouter, toujours dans l'esprit le plus bienveillant, les revendications que nos nouveaux cantons feraient encore entendre en matière linguistique. Rien ne peut développer davantage chez eux la confiance et l'affection à l'égard de la Belgique, que notre souci de ne faire violence ni à leurs traditions locales ni à leurs affinités linguistiques.

denken de uitzondering, welke bij de wet van 1921 voorzien werd voor degenen die vóór haar inwerking-treding benoemd werden, tot hen uit te breiden. Maar wij willen hen van geen enkel der rechten berooven welke een bediende of een ambtenaar, die op een regelmatig titel kan aanspraak maken, bezit. Door te bepalen dat de vrijwaring van de persoonlijke rechten, welke zij mogen verworven hebben, geen hinderpaal voor de toepassing van de wet mag zijn, hebben wij eenvoudig het openbaar belang willen beveiligen tegen hun aanspraken. Door dezen voorzorgsmaatregel zullen de openbare besturen deste geruster de voordeelen kunnen verleenen welke zij meenen, ten persoonlijke titel, aan sommige hunner ondergeschikten te moeten toekennen.

Art. 11.

Rekenhof.

De wet die wij willen tot stand brengen moet gansch ons openbaar bestuursleven omvatten. Het is, bijgevolg, noodzakelijk dat zij ook gelde voor het « Rekenhof », waarvan de administratieve rechtspraak zich over gansch het land uitstrekt. Het valt echter te betwijfelen of zij, zonder bijzondere vermelding, erop kan toegepast worden. Ten einde elke betwisting te voorkomen heeft de afdeeling er een bijzonder artikel aan gewijd.

Art. 12.

Eupen, Malmédy, St-Vith.

Deze wet is niet van toepassing op de kantons Eupen, Malmédy en St-Vith. Het behoud van die bepaling wil niet zeggen dat we onverschillig zijn voor het lot van de betrokken bevolking. Zij mag vanwege de Regeering aanspraak maken op dezelfde bezorgdheid als deze welke zij, op taalgebied, moet over hebben voor al de andere Belgen. Maar de middenafdeeling heeft ingezien dat het niet gemakkelijk zou zijn, en misschien tegen het belang van de betrokken kantons zou ingaan, bij de wet een regiem te bepalen dat, om tegelijkertijd praktisch en rechtvaardig te zijn, kiesche aanpassingen vereischt welke niet in bijzonderheden in de wet kunnen worden vastgelegd. Voor het oogenblik wordt de toestand geregeld bij het Koninklijk Besluit van 4 October 1925, genomen krachtens de wet van 6 Maart van hetzelfde jaar. Als bijlage geven wij de voornaamste taalbepalingen van hoogerbedoeld besluit, zoodat gij u rekenschap ervan zult kunnen geven, dat het ingegeven werd door het oprecht verlangen aan onze Duitschsprekende landgenooten in ruime mate voldoening te schenken. De middenafdeeling voegt er den wensch bij dat de Regeering steeds met den meest welwillenden geest het oor zou leenen aan de eischen welke onze nieuwe kantons op taalgebied mochten stellen. Niets toch kan zoozeer bijdragen om er het vertrouwen en de genegenheid ten opzichte van België te vergrooten dan onze bezorgdheid aan noch hun plaatselijke tradities noch aan hun taal eenig geweld aan te doen.

Le « Bund der Deutsch Belgier » — la Ligue des Belges de langue allemande — dans une requête adressée au Président de la Chambre a demandé de déterminer une région allemande, qui comprendrait outre les cantons d'Eupen, de Malmédy et de St-Vith, un certain nombre de communes de la Vieille Belgique, et de prévoir pour cette région un régime spécial. La section centrale n'a pas cru devoir donner suite à ce vœu qu'aucune requête officielle n'est venu appuyer, au nom des communes intéressées. Mais elle se permet de recommander au Gouvernement de veiller à ce que les habitants qui ne connaissent pas ou qui ne connaissent qu'imparfaitement la langue officielle de la région, trouvent l'assistance nécessaire auprès de fonctionnaires ou d'agents administratifs, familiarisés avec la langue allemande.

Art. 13.

Commission de contrôle.

Nous avons rappelé déjà que la Commission ministérielle chargée par M. le Premier Ministre Jaspar de lui faire rapport sur les résultats de la loi du 31 juillet 1921 et sur les améliorations qu'elle réclame, a reconnu que l'application de cette loi a présenté de graves lacunes. Cette situation a pu être exploitée avec succès par ceux qui ne cherchent dans nos difficultés linguistiques qu'une matière facile à l'agitation et il convient de prendre les précautions nécessaires pour que la réforme ait dorénavant sa pleine et immédiate efficacité.

Il est difficile, d'autre part, sinon impossible, de prévoir des sanctions qui s'appliqueraient automatiquement aux infractions spéciales de cette loi. S'il s'agit de fonctionnaires ou d'agents des services de l'État, les Ministres disposent de sanctions suffisantes pour les rappeler au devoir — et nous ne pouvons assez insister sur l'importance d'un contrôle vigilant et décisif dans l'intérêt de la confiance publique — s'agit-il de pouvoirs inférieurs ou d'administrations contrôlées ou subordonnées, le Gouvernement peut trouver encore dans les pouvoirs à sa disposition les moyens indispensables pour faire respecter cette loi. Mais il serait impossible de dire dans un texte de loi quelles sont les sanctions ou les mesures qui s'imposent dans chaque cas.

Nous ne pouvons cependant nous en fier uniquement à la bonne volonté du Gouvernement. Nous ne mettons pas cette bonne volonté en doute, mais elle a besoin d'être soutenue, pour qu'elle produise ses pleins effets; elle doit être contrôlée, si le Gouvernement désire garder la confiance de l'opinion publique dans nos provinces flamandes aussi bien que dans nos provinces wallonnes.

Ce contrôle doit être exercé par un organisme indépendant des pouvoirs exécutifs dans son origine et responsable vis-à-vis des Chambres elles-mêmes, et c'est ce que nous avons voulu obtenir par l'arti-

De « Bund der Deutsch-Belgier » — vereniging van Duitschspreekende Belgen — heeft, in een verzoekschrift aan den Voorzitter der Kamer, gevraagd een Duitse streek af te grenzen, welke buiten de kantons Eupen, Malmédy en St-Vith, een zeker getal gemeenten van Oud-België zou omvatten en voor deze streek een bijzonder regiem te voorzien.

De middenafdeeling heeft geoordeeld geen gevolg te moeten geven aan dien wensch die door geen enkel officieel verzoekschrift, namens de betrokken gemeenten, werd gesteund, doch zij veroorlooft zich de Regeering den raad te geven, er voor te zorgen dat de inwoners die de officiële streektaal niet of onvoldoende kennen, den noodigen bijstand vinden bij de bestuursambtenaren en bedienden die vertrouwd zijn met de Duitse taal.

Art. 13.

Toezietscommissie.

Wij hebben er reeds aan herinnerd dat de ministeriele commissie welke door den heer Jaspar, Eersten Minister, gelast werd verslag uit te brengen over de resultaten van de wet van 31 Juli 1931, en de gewenschte verbeteringen aan deze wet te brengen, erkent dat de toepassing van deze wet ernstige tekorten vertoont. Uit dezen toestand hebben degenen, die in onze taafmoeilijkheden alleen stof voor ophitsing zoeken, met bijval munt kunnen slaan. De noodige voorzorgen moeten dan ook getroffen worden opdat deze hervorming voortaan haar volle en onmiddellijke uitwerking hebbe.

Anderzijds is het moeilijk, om niet te zeggen onmogelijk, sancties te voorzien die automatisch zouden toepasselijk zijn op de bijzondere overtredingen van deze wet. Waar het ambtenaren of bedienden van de Staatsdiensten geldt, beschikken de Ministers over de noodige sancties om ze tot hun plicht te roepen, — en wij kunnen niet genoeg den nadruk leggen op het groot belang van een waakzaam en beslist toezicht in het belang van het openbaar vertrouwen; — geldt het lagere of gecontroleerde en ondergeschikte besturen, dan zal de Regeering nog in de macht waarover zij beschikt de noodige middelen vinden om deze wet te doen eerbiedigen. Maar het zou onmogelijk zijn in een wettekst te bepalen welke sancties of maatregelen zich in elk der gevallen opdringen.

Wij kunnen echter niet zonder meer op den goeden wil van de Regeering vertrouwen. Wij trekken dien goeden wil niet in twijfel, maar hij dient gesteund te worden om in de volle mate doeltreffend te zijn; hij moet gecontroleerd worden, wil de Regeering het vertrouwen van de openbare meening in onze Vlaamsche zoowel als in onze Waalsehe provinciën behouden.

Deze controle moet worden uitgeoefend door een organisme dat in zijn oorsprong onafhankelijk is van de uitvoerende macht, en aansprakelijk tegenover de Kamers zelf; dat hebben wij willen bereiken door

de 14. Si à l'expérience l'application de la loi s'avère insuffisante ou imparfaite, la Commission de contrôle nous éclairera très utilement sur les améliorations opportunes et le Gouvernement ne trouvera aucune excuse s'il n'est pas intervenu en temps opportun avec l'énergie et la vigilance que les circonstances commandent.

MISE EN VIGUEUR DE LA LOI.

La section centrale estime que la mise en vigueur de la présente loi peut se faire dans les délais normaux, tels qu'ils sont prévus par les lois du 18 avril 1898 et du 28 décembre 1909.

Elle est d'avis aussi que la disposition transitoire, prévue à l'article 13, du projet gouvernemental peut être supprimée sans aucun inconvénient. Le Gouvernement a un délai de six mois pour régler par arrêté royal les réformes administratives que la loi entraîne ou prescrit. Ce délai nous paraît suffisant pour rendre superflues toutes autres dispositions transitoires.

L'ensemble du projet a été approuvé par 6 voix contre 1.

CONCLUSIONS.

MADAME, MESSIEURS,

Le projet, que la section centrale a l'honneur de soumettre à votre approbation, pourrait évidemment être complété sur certains points, car la loi que nous devons voter, restera toujours une loi de principe.

Mais nous nous sommes efforcés de vous apporter un projet logique, dont l'application n'exige qu'une bonne volonté et un projet également équitable pour nos deux collectivités linguistiques. Nous attendons avec confiance l'assentiment de la Chambre, convaincus que ce vote sera favorable pour la paix et pour l'unité du pays.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA SECTION CENTRALE.

Article premier.

§ 1. Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale et du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf les communes indiquées à l'article 2, paragraphe 5, les administrations de l'Etat, — y compris les Parquets et la gendarmerie —, des provinces et des communes, font usage de la langue flamande.

§ 2. Dans les provinces de Liège, de Luxembourg, de Namur et du Hainaut, et dans l'arrondissement de Nivelles, elles font usage de la langue française.

§ 3. Ces dispositions s'appliquent également aux régies, aux services concédés, aux établissements

artikel 14. Moest de ervaring leeren dat de toepassing van de wet ontoereikend of onvolledig is, zal deze Commissie van Toezicht ons op nuttige wijze kunnen inlichten over de gepaste verbeteringen, en voor de Regeering zal er geene verontschuldiging zijn, als zij niet is opgetreden met de krachtdadigheid en de waakzaamheid die de toestanden voorschrijven.

IN WERKING TREDEN VAN DE WET.

De middenafdeeling is van meening dat deze wet kan in werking treden binnen de normale termijnen, die zijn voorzien door de wetten van 18 April 1898 en van 28 December 1909.

Zij was van oordeel dat de overgangsbepaling, voorzien in artikel 13 van het Regeeringsontwerp, zonder bezwaar kan wegvallen. De Regeering beschikt over een termijn van zes maanden om bij Koninklijk besluit de administratieve hervorming te regelen die de wet medebrengt of voorschrijft. Deze termijn schijnt te volstaan om alle andere overgangsbepalingen overbodig te maken.

Het ontwerp werd in zijn geheel aangenomen door 6 stemmen tegen 1.

BESLUITEN.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp dat de middenafdeeling de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen zou natuurlijk kunnen aangevuld worden op sommige plaatsen, want de wet die wij in bestuurszake maken zal altijd blijven eene principieele wet.

Maar wij hopen u een logisch ontwerp te hebben voorgeleed, waarvan de toepassing slechts goeden wil vereischt: een ontwerp ook dat voor elk van beide talen groepen even billijk is. Wij vertrouwen op de instemming van de Kamer, in de overtuiging dat deze stemming zoowel voor de eenheid als voor den vrede van het land bevorderlijk zijn zal.

TEKST DOOR DE MIDDENAFDEELING VOORGESTELD.

Eerste artikel.

§ 1. In de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve in de bij artikel 2, paragraaf 5 aangegeven gemeenten, maken de besturen van den Staat — met inbegrip van de parketten en de gendarmerie —, van de provinciën en van de gemeenten, gebruik van de Nederlandsche taal.

§ 2. In de provinciën Luik, Luxemburg, Namen en Henegouwen, en in het arrondissement Nijvel, maken zij gebruik van de Fransche taal.

§ 3. Deze bepalingen gelden insgelijks voor de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de open-

publics ou d'intérêt public, et, en général, à toutes les administrations et autorités publiques subordonnées.

§ 4. Les administrations et autorités publiques visées aux paragraphes précédents sont tenues dans leurs relations et leur correspondance avec les administrations et les autorités publiques inférieures ou subordonnées, de se conformer au régime linguistique légal de celles-ci.

Art. 2.

§ 1. Les conseils communaux de l'agglomération bruxelloise déterminent le régime linguistique applicable à leurs services intérieurs, ainsi qu'à la correspondance entre eux ou avec les départements centraux des administrations et des autorités publiques soumises à la présente loi.

§ 2. Les administrations communales de l'agglomération bruxelloise font usage, dans leur correspondance avec les administrations et autorités soumises à l'article premier, de la langue que cet article impose à ces dernières ou dont elle font usage en vertu de l'article 3.

§ 3. Les avis et communications qu'elles ont à faire au public sont rédigés dans les deux langues nationales.

§ 4. Dans l'agglomération bruxelloise, l'emploi des langues pour les services administratifs locaux ou régionaux de l'Etat et des administrations et autorités publiques, subordonnées à l'Etat, est réglé par arrêté royal motivé en tenant compte des situations locales et en s'inspirant d'un égal respect pour les deux langues nationales.

§ 5. En vue de l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Bruxelles, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert, Woluwe-Saint-Pierre et Woluwe-Saint-Étienne.

Art. 3.

§ 1. Sous réserve de ce qui est stipulé à l'article 2 pour les communes de l'administration bruxelloise, les communes dont la majorité des habitants parle le plus fréquemment, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel l'article premier les rattache, adopteront pour leurs services intérieurs et pour la correspondance la langue de cette majorité.

§ 2. Toutes les administrations et autorités publiques supérieures soumises à la présente loi se conforment à cette situation quant au régime linguistique de leurs services locaux et pour la correspondance administrative.

bare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut en, over 't algemeen, voor al de ondergeschikte openbare besturen en overheden van diezelfde streken.

§ 4. De in de voorafgaande paragrafen bedoelde openbare besturen en overheden zijn er toe gehouden, in hun betrekkingen en hun briefwisseling met de lagere of ondergeschikte openbare besturen en overheden, zich te schikken naar de wettige taalregeling van die besturen.

Art. 2.

§ 1. De gemeenteraden van de Brusselsche agglomeratie bepalen welke taalregeling zal worden toegepast in hun inwendige diensten, alsmede voor de briefwisseling onder elkander of met de centrale departementen der openbare besturen en overheden, die aan deze wet onderworpen zijn.

§ 2. De gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie maken, in hun briefwisseling met de aan artikel 1 onderworpen besturen en overheden, gebruik van de taal, bij genoemd artikel aan deze besturen opgelegd, of waarvan zij gebruik maken krachtens artikel 3.

§ 3. De berichten en mededeelingen welke zij tot het publiek richten, worden in beide landstalen gesteld.

§ 4. In de Brusselsche agglomeratie, wordt het gebruik der talen voor de plaatselijke of gewestelijke administratieve diensten van den Staat en van de aan den Staat ondergeschikte openbare besturen en overheden, bij een met redenen omkleed Koninklijk besluit geregeld, met inachtneming van de plaatselijke toestanden en uitgaande van een gelijken eerbied voor beide landstalen.

§ 5. Voor de toepassing dezer wet, zijn in de Brusselsche agglomeratie begrepen de volgende gemeenten : Anderlecht, Oudergem, Brussel, Etterbeek, Vorst, Elsene, Koekelberg, Jette, St-Jans-Molenbeek, St-Gillis, St-Joost-ten-Noode, Schaarbeek, Ukkel, Watermaal-Boschvoorde, St-Lambrechts-Woluwe, St-Pieters-Woluwe en St-Stevens-Woluwe.

Art. 3.

§ 1. Onder voorbehoud van hetgeen in artikel 2 bepaald wordt voor de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, zullen de gemeenten waarvan, volgens de jongste tienjaarlijkse volkstelling, de meerderheid der inwoners meestal een andere taal spreekt dan die der taalgroep waarbij zij door artikel 1 zijn ingedeeld, voor hunne inwendige diensten en voor de briefwisseling, de taal van die meerderheid gebruiken.

§ 2. Al de hogere openbare besturen en overheden, aan deze wet onderworpen, gedragen zich naar dien toestand, wat de taalregeling van hunne plaatselijke diensten en de administratieve briefwisseling betreft.

Art. 4.

§ 1. Dans les administrations centrales de l'État et dans celles des services ou établissements publics qui en vertu de l'article 1^{er}, paragraphe 3 sont soumises à l'application de la présente loi et dont l'activité s'étend à tout le pays, ainsi que dans l'administration provinciale centrale du Brabant, les affaires sont traitées dans la langue à employer par les autorités et les services publics régionaux.

§ 2. Les services administratifs désignés au paragraphe précédent seront organisés de manière à pouvoir assurer d'une façon normale l'application de cette règle.

§ 3. Dans ce but, et sous réserve des précautions indispensables pour le maintien de l'unité de jurisprudence administrative, les services administratifs centraux de l'État seront, autant que possible, groupés en sections flamandes et françaises qui traiteront, sans recours aux traducteurs, les affaires appartenant au ressort linguistique correspondant.

§ 4. Les mesures d'exécution applicables aux administrations de l'État en vertu des dispositions de cet article seront prises par arrêté royal, dans les six mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 5.

Les fonctionnaires et agents de l'État, des provinces, des communes et des autorités publiques subordonnées, chargés d'une étude technique spéciale, sortant du cadre de leurs devoirs habituels, peuvent être autorisés, à titre exceptionnel et pour chaque cas, par le chef de leur administration, à se servir pour la rédaction du rapport relatif à cette étude de la langue de leur choix.

Art. 6.

§ 1. Il est répondu aux particuliers par les services et administrations visés à l'article 4 dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

§ 2. Les avis et communications à faire au public par ces mêmes services et administrations, les circulaires, ainsi que les imprimés et formulaires qu'ils distribuent aux autorités et aux administrations subordonnées ou qui sont prescrits par les règlements généraux, sont rédigés dans les deux langues, à l'exception des imprimés et formulaires dont l'usage est limité à une seule et même région linguistique.

§ 3. Les avis et communications adressés au public par les services locaux de l'État, des provinces ou des autorités administratives et autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes

Art. 4.

§ 1. In de hoofdbesturen van den Staat en in die openbare diensten of inrichtingen welke, naar luid van artikel 1, § 3, aan de tegenwoordige wet onderworpen zijn en waarvan de werkkring zich over het heele land uitstrekt, zoome de in het centraal provinciaal bestuur van Brabant, worden de zaken behandeld in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken.

§ 2. De bij de vorige paragraaf aangeduide administratieve diensten zullen derwijze worden ingericht, dat zij dezen regel normaal kunnen toepassen.

§ 3. Te dien einde, en onder voorbehoud van de onontbeerlijke voorzorgen om de eenheid der administratieve beginselen te bewaren, worden de centrale administratieve diensten van den Staat, zooveel mogelijk, gegroepeerd in Nederlandsche en Fransche afdelingen die, zonder behulp van vertaling, de tot het overeenstemmend taalgebied behorende zaken zullen behandelen.

§ 4. De uitvoeringsmaatregelen van toepassing op de Staatsbesturen, naar luid van het bepaalde in dit artikel, zullen bij Koninklijk besluit worden genomen en bekendgemaakt, binnen zes maanden, te rekenen van af het inwerking treden der tegenwoordige wet.

Art. 5.

Aan de ambtenaren en bedienden van den Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de ondergeschikte openbare overheden, belast met een bijzondere technische studie die buiten het kader van hun gewone bezigheden valt, kan door het hoofd van hun bestuur, bij uitzondering en voor ieder geval, machtiging verleend worden om, voor het opstellen van het verslag omtrent deze studie, gebruik te maken van de taal die zij verkiezen.

Art. 6.

§ 1. Aan de bijzondere personen wordt, door de diensten en besturen bedoeld bij artikel 4, geantwoord in deze van beide landstalen, waarvan zij zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

§ 2. De berichten en mededeelingen door die zelfde diensten en besturen tot het publiek te richten, de aanschrijvingen, zoome de de drukwerken en formulieren welke zij aan de openbare overheden en aan de ondergeschikte besturen uitdeelen of welke door de algemeene reglementen zijn voorgeschreven, worden in beide talen opgemaakt, met uitzondering van de drukwerken en formulieren waarvan het gebruik tot een en dezelfde taalstreek blijft beperkt.

§ 3. De berichten en mededeelingen tot het publiek gericht door de plaatselijke diensten van den Staat, van de provinciën of van de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, zoome de

et par les administrations et autorités publiques qui leur sont subordonnées sont rédigés dans la langue de la commune.

§ 4. Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes où d'après le dernier recensement décennal, 30 % des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la langue de l'autre région linguistique.

Art. 7.

§ 1. Dans leurs rapports avec les habitants, les administrations et les autorités publiques locales ou régionales, visées à l'article premier, font usage de la langue de leurs services intérieurs, à moins qu'elles ne préfèrent leur répondre dans la langue dont ils se sont servis.

§ 2. Les administrations visées aux articles 2 et 6, paragraphe 4, s'adresseront aux particuliers dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

Art. 8.

§ 1. Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'État et par les administrations qui leur sont assimilées, ainsi que par celles visées aux articles 2 et 6 paragraphe 4 seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

§ 2. Les actes et certificats à dresser par les autres autorités publiques seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs, mais tout intéressé qui en établira la nécessité, pourra s'en faire délivrer gratuitement par traduction dans l'autre langue nationale, expédition ou copie certifiée exacte, en faisant la demande au Gouverneur de sa province.

Art. 9.

§ 1. Sauf en ce qui concerne les administrations centrales, nul ne peut être nommé ou promu à une des fonctions ou à un des emplois publics visés à l'article premier, s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région, dans laquelle il doit exercer ses fonctions ou son emploi.

§ 2. Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, énumérées à l'article 2 et dans les communes visées à l'alinéa 4 de l'article 6, nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapports avec le public s'il ne connaît les deux langues nationales. Cette disposition s'applique également aux fonctions dont le titulaire doit être en rapports avec le public à la fois dans des communes à régime flamand et à régime français.

§ 3. Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'État, dans l'administration provinciale centrale du Brabant ou

door de gemeenten en de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, worden in de taal der gemeente gesteld.

§ 4. Zij moeten in beide talen gesteld worden in de gemeenten waar, op grond van de jongste tienjaarlijkse volkstelling, 30 p. h. der inwoners hebben verklaard meestal de taal der andere taalgroep te spreken.

Art. 7.

§ 1. In hun betrekkingen met de inwoners, maken de in het eerste artikel bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden gebruik van de taal hunner inwendige diensten, tenzij zij verkiezen hun te antwoorden in de taal waarvan zij zich bediend hebben.

§ 2. De bij de artikelen 2 en 6, paragraaf 4, bedoelde besturen moeten zich tot de particulieren wenden, in die van beide landstalen waarvan dezen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Art. 8.

§ 1. De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van den Staat en door de met ten gelijkgestelde besturen, alsmede door deze bedoeld bij de artikelen 2 en 6, paragraaf 4, worden in de taal gesteld, door den belanghebbende opgegeven.

§ 2. De akten en getuigschriften op te maken door de andere openbare overheden, worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald; ieder belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoon, mag er zich echter, door middel van eene vertaling in de andere landstaal, kosteloos, een expeditie of voor echt verklaard afschrift van laten afgeven, mits zulks aan den Gouverneur zijner provincie aan te vragen.

Art. 9.

§ 1. Behoudens hetgeen de hoofdbesturen betreft, kan niemand tot een der bij het eerste artikel bedoelde openbare ambten of betrekkingen worden benoemd of bevorderd, zoo hij niet vertrouwd is met de taal der gemeente of der streek in dewelke hij zijn ambt of betrekking moet uitoefenen.

§ 2. In de onder artikel 2 genoemde gemeenten van de Brusselsche agglomeratie en in de gemeenten genoemd onder paragraaf 4 van artikel 6, mag niemand een ambt uitoefenen, waardoor hij in betrekking met het publiek gesteld wordt, zoo hij niet beide landstalen kent.

Die bepaling is mede van toepassing op de ambten waarvan de titularis, levens in gemeenten met Vlaamsch regiem en in gemeenten met Fransch regiem, met het publiek moet in betrekking staan.

§ 3. De kandidaten voor een ambt of eene betrekking in de hoofdbesturen van den Staat, in het centraal provinciaal bestuur van Brabant of in de

dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix.

§ 4. Pour les administrations centrales de l'Etat il sera observé un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

§ 5. Nul ne sera admis à concourir à la fois aux examens flamands et aux examens français.

§ 6. Les fonctionnaires ou agents qui désirent être dispensés de l'examen d'entrée en raison d'un diplôme officiel, seront classés d'après le régime linguistique indiqué par leur diplôme.

§ 7. L'examen d'entrée pour l'administration provinciale centrale du Brabant et pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise comportera une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue flamande pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue française et une épreuve de la connaissance élémentaire de la langue française pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue flamande. Nul ne pourra dans ces mêmes administrations être nommé aux fonctions correspondantes ou supérieures à celles de directeur dans les administrations centrales de l'Etat s'il ne justifie, par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

Art. 10.

La sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents en service au moment de la mise en vigueur de la présente loi, ne pourra pas entraver l'application de celle-ci.

Art. 11.

§ 1. Les principes établis par la présente loi pour le règlement de l'emploi des langues dans les administrations centrales de l'Etat seront également applicables à la Cour des Comptes.

§ 2. Le règlement d'ordre de la Cour sera mis en conformité avec cette prescription, dans les six mois, après la mise en vigueur de la présente loi.

Art. 12.

La présente loi ne s'applique pas aux cantons d'Eupen, de Malmédy et de St-Vith.

Art. 13.

§ 1. Il sera institué une commission permanente de contrôle, chargée de surveiller l'application de cette loi.

§ 2. Cette commission sera composée de huit membres, nommés en nombre égal et pour la durée de

gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie, moeten een toegangsexamen afleggen, in de taal welke zij verkiezen.

§ 4. Voor de hoofdbesturen van den Staat, zal een passend evenwicht worden in acht genomen bij het vaststellen van het getal der betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.

§ 5. Niemand wordt toegelaten om tegelijkertijd in de Nederlandsche en in de Fransche examens mede te dingen.

§ 6. De ambtenaren of bedienden die, wegens het bezit van een officieel diploma, wenschen ontslagen te zijn van het toelatingsexamen, worden ingedeeld volgens het taalregiem dat door hun diploma wordt aangegeven.

§ 7. Voor het centraal provinciaal bestuur van Brabant en voor de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie, omval dit examen een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Nederlandsche taal, voor de kandidaten die de Fransche taal verkozen hebben, en een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Fransche taal, voor de kandidaten die de Nederlandsche taal verkozen hebben.

Niemand mag, in deze besturen, tot eenig gelijkwaardig of hooger ambt dan dat van directeur in de hoofdbesturen van den Staat benoemd worden, tenzij hij er door een examen ad hoc van laat blijken, dat hij een voldoende kennis der tweede taal bezit.

Art. 10.

De vrijwaring van de persoonlijke rechten door de in dienst zijnde ambtenaren en bedienden verworven, op het oogenblik van het in werking treden van deze wet, mag de toepassing dezer geenszins belemmeren.

Art. 11.

§ 1. De door deze wet vastgelegde beginselen voor de regeling van het gebruik der talen in de hoofdbesturen van den Staat, zullen insgelijks van toepassing zijn op het Rekenhof.

§ 2. Het huishoudelijk reglement van het Hof zal met deze voorschriften in overeenstemming worden gebracht, binnen zes maanden na de in werkingtreding van deze wet.

Art. 12.

Deze wet is niet van toepassing op de kantons Eupen, Malmédy en St-Vith.

Art. 13.

§ 1. Er wordt een permanente Toezichtscommissie ingesteld, gelast over de toepassing van deze wet te waken.

§ 2. Die Commissie zal bestaan uit acht leden benoemd, in gelijk getal en voor den duur van elken

chaque législature, par la Chambre et par le Sénat, parmi les candidats présentés sur listes doubles par les Académies royales de langue et de littérature flamande et française, chacune pour la moitié des places à conférer par chaque Chambre.

§ 3. La commission sera présidée par le Ministre de l'Intérieur ou par son délégué.

§ 4. Annuellement la commission fera rapport aux Chambres sur les résultats de ses travaux et sur les mesures qu'elle juge opportunes pour améliorer l'application de la présente loi.

§ 5. Un arrêté royal réglera l'organisation de ses travaux.

Art. 14.

La loi du 31 juillet 1931 cessera ses effets à la mise en vigueur de la présente loi.

Le Rapporteur,

J. VAN CAUWELAERT.

Le Président,

J. PONCELET.

zittijd, door de Kamer en door den Senaat, onder de candidaten op dubbel gestelde lijsten voorgedragen door de Vlaamsche en de Fransche Koninklijke Academiën voor taal- en letterkunde, ieder voor de helft der plaatsen door elke Kamer te begeben.

§ 3. De Commissie wordt voorgezeten door den Minister van Binnenlandsche Zaken of door zijn afgevaardigde.

§ 4. De Commissie brengt, jaarlijks, aan de Kamers verslag uit over de uitslagen van hare werkzaamheden en over de maatregelen die zij gepast oordeelt om de toepassing van de tegenwoordige wet te verbeteren.

§ 5. De inrichting van hare werkzaamheden wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

Art. 14.

De wet van 31 Juli 1931 vervalt bij het inwerking treden van de tegenwoordige wet.

De Verslaggever,

Fr. VAN CAUWELAERT.

De Voorzitter,

J. PONCELET.